

# THE DHARMA OF REPENTANCE OF THE GREAT COMPASSION WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES

千手千眼大悲懺法

DÀ BĒI CHÀN  
ĐẠI BI SÁM

The Assembly says: 衆云: *Chúng vân:*

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA (3 times)

ná	mó	dà	bēi	guān	shì	yīn	pú	sà	
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	(三稱出觀)
Nam	Mô	Đai	Bi	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	(3 lần)

Ceremony Master says: 維那師云: *Thầy Duy Na vân:*

LET'S ALL BE RESPECTFUL AND REVERENT

yí	qiè	gōng	jìng
一	切	恭	敬
Nhất	thiết	cung	Kính

The Assembly says: 衆云: *Chúng vân:*

WITH ONE MIND, I BOW TO THE ETERNALLY DWELLING TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS (bow once, then stand and ½ bow)

yī	xīn	dǐng	lǐ	shí	fāng	cháng	zhù	sān	bǎo
一	心	頂	禮	十	方	常	住	三	寶
Nhất	tâm	đảnh	lễ	thập	phương	thường	trụ	Tam	Bảo

(拜起問訊置爐主者舉) (lạy, đứng lên và vái)

Ceremony Master says: 維那師云: *Thầy Duy Na vân:*

EVERYONE IN THE ASSEMBLY, EACH ONE KNEELING, HOLDING IN ADORNMENT INCENSE AND A FLOWER, IN ACCORD WITH THE DHARMA, MAKES OFFERINGS.

shì zhū zhòng děng gè gè hú guī  
 是 諸 眾 等 。 各 各 胡 跪 。

**Thị chư chúng đẳng . các các hồ quỳ .**

(念 花 字 捧 盤 齊 眉 眾 同 舉)

yán chí xiāng huā rú fǎ gòng yàng  
 嚴 持 香 花 。 如 法 供 養 。

**Nghiêm trì hương hoa . như Pháp cúng dường .**

The Assembly kneels, holding up incense and flower, and says: (衆跪, 手持香花云): *Chúng quỳ, cầm hương hoa vân:*

MAY THIS INCENSE FLOWER CLOUD FULLY PERVADE THE TEN DIRECTIONS, ADORNING EACH AND EVERY BUDDHALAND. MAY THE BODHISATTVA WAY BE FULFILLED AND THE THUS COME ONE INCENSE BE ACCOMPLISHED.

yuàn cǐ xiāng huā yún biàn mǎn shí fāng jiè  
 願 此 香 花 雲 。 徧 滿 十 方 界 。

**Nguyện thử hương hoa vân . Biến mãn thập phương giới .**

yī yī zhū fó dū wú liàng xiāng zhuāng yán  
 一 一 諸 佛 土 。 無 量 香 莊 嚴 。

**Nhất nhất chư Phật độ . Vô lượng hương Trang nghiêm .**

jù zú pú sà dào chéng jiù rú lái xiāng  
 具 足 菩 薩 道 。 成 就 如 來 香 。

**Cụ túc Bồ Tát đạo . Thành tựu Như Lai hương .**

Bow and reflect in silence: 拜下默念 : Bái hạ mặc niệm :

This incense and flower pervades the ten directions, creating a tower of subtle, wonderful light. All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments, all inconceivably wonderful dharma objects; each dharma object begets all dharma objects, revolving unobstructed and mutually adorning; are offered everywhere to the Triple Jewel of the ten directions. Before the Triple Jewel of the Dharma Realm of the ten directions, my body makes offerings everywhere. Each one entirely pervades the Dharma Realm; each one unalloyed and unimpeded; exhausting the bounds of the future, performing the Buddha's work, permeating all living beings in the Dharma Realm. Those thus permeated, thus bring forth the Bodhi mind and enter Non-Production and certify to the Buddha's wisdom.

wǒ cǐ xiāng huā biān shí fāng  
 我 此 香 花 徧 十 方 。  
**Ngã thử hương hoa biến thập phương .**

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái  
 以 為 微 妙 光 明 臺 。  
**Dĩ vi vi diệu quang minh đài .**

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng  
 諸 天 音 樂 天 寶 香 。  
**Chư Thiên âm nhạc Thiên bảo hương .**

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī  
 諸 天 肴 膳 天 寶 衣  
**Chư Thiên hào thiện Thiên bảo yī**

bù kě sī yì miào fǎ chén  
 不 可 思 議 妙 法 塵 。  
**Bất khả tư nghị diệu pháp trần .**

yī yī chén chū yí qiè chén  
 一一 塵 出 一切 塵 。

**Nhất nhất trần xuất nhất thiết trần .**

yī yī chén chū yí qiè fǎ  
 一一 塵 出 一切 法 。

**Nhất nhất trần xuất nhất thiết pháp .**

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán  
 旋 轉 無 礙 互 莊 嚴 。

**Toàn chuyển vô ngại hỗ trang nghiêm .**

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián  
 徧 至 十 方 三 寶 前 。

**Biến chí thập phương Tam Bảo tiên .**

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián  
 十 方 法 界 三 寶 前 。

**Thập phương pháp giới Tam Bảo tiên .**

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng  
 悉 有 我 身 修 供 養 。

**Tất hữu ngã thân tu cúng dường .**

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè  
 一一 皆 悉 徧 法 界 。

**Nhất nhất giai tất biến pháp giới .**

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài  
 彼 彼 無 雜 無 障 礙 。

**Bì bì vô tạp vô chương ngại .**

jìn wèi lái jí zuò fó shì  
 盡 未 來 際 作 佛 事 。

**Tận vị lai tế tác Phật sự .**

p ŭ xūn f ǎ jiè zhū zhòng shēng  
 普 熏 法 界 諸 衆 生 。

**Phổ huân pháp giới chư chúng sanh .**

méng xūn jiē fā pú tí xīn  
 蒙 熏 皆 發 菩 提 心 。

**Mông huân giai phát Bồ Đề tâm .**

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì  
 同 入 無 生 證 佛 智 。

**Đồng nhập vô sanh chứng Phật trí .**

Ceremony Master says: 維那師云: Thầy Duy Na vân:

THE OFFERING IS NOW COMPLETE. LET'S ALL BE REVERENT AND RESPECTFUL. (*Stand and ½ bow*)

gòng yàng y ĭ yí qiè gōng jìng  
 供 養 已 一 切 恭 敬 。

**Cúng dường dĩ nhất thiết cung kính .**

(末句眾和生字置爐念畢起立主者舉拜起問訊)

(*đứng lên và vái*)

Assembly kneels and recites: 衆胡跪, 同念讚觀音文 *Chúng quỳ, cùng niệm tán Quan Âm văn*

NA MO THE FORMER THUS COME ONE LIGHT OF PROPER DHARMA, THE PRESENT GUAN SHI YIN BODHISATTVA, PERFECT IN WONDERFUL MERIT AND VIRTUE, COMPLETE IN GREAT KINDNESS AND COMPASSION

ná mó guò qù zhèng f ǎ míng rú lái  
 南 無 過 去 正 法 明 如 來 。

**Nam mô quá khứ Chánh Pháp Minh Như Lai .**

xiàn qián guān shì yīn pú sà  
 現 前 觀 世 音 菩 薩 。

**hiện tiền Quán Thế Âm Bồ Tát .**

chéng miào gōng dé jù dà cí bēi  
 成<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup> 妙<sup>ㄇㄧㄠˋ</sup> 功<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 德<sup>ㄉㄛˊ</sup> 。 具<sup>ㄐㄩˋ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 慈<sup>ㄘㄨ</sup> 悲<sup>ㄅㄟ</sup>  
**thành diệu công đức . cụ đại từ bi**

WHO IN A SINGLE BODY AND MIND, MANIFESTS A THOUSAND HANDS AND EYES, WHO ILLUMINES AND OBSERVES THE DHARMA REALM TO PROTECT AND UPHOLDS ALL LIVING BEINGS, WHO CAUSES THEM TO BRING FORTH THE GREAT MIND FOR THE WAY AND TEACHES THEM TO UPHOLD THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA

yú yī shēn xīn xiàn qiān shǒu yǎn  
 於<sup>ㄩ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 身<sup>ㄕㄨㄢ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 。 現<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 千<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 手<sup>ㄕㄨㄢ</sup> 眼<sup>ㄢ</sup> 。  
**Ư nhất thân tâm . hiện thiên thủ nhãn .**

zhào jiàn fǎ jiè hù chí zhòng shēng  
 照<sup>ㄓㄠ</sup> 見<sup>ㄐㄢ</sup> 法<sup>ㄉㄢ</sup> 界<sup>ㄐㄞ</sup> 。 護<sup>ㄏㄨ</sup> 持<sup>ㄘㄨ</sup> 衆<sup>ㄘㄨㄥ</sup> 生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 。  
**chiếu kiến pháp giới . hộ trì chúng sanh ,**

lìng fā guǎng dà dào xīn jiào chí yuán mǎn shén zhòu  
 令<sup>ㄌㄩㄥˋ</sup> 發<sup>ㄉㄢ</sup> 廣<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 道<sup>ㄉㄠ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 。 教<sup>ㄐㄠ</sup> 持<sup>ㄘㄨ</sup> 圓<sup>ㄩㄢ</sup> 滿<sup>ㄇㄢ</sup> 神<sup>ㄕㄨㄢ</sup> 咒<sup>ㄗㄨ</sup> 。  
**Linh phát quang đại đạo tâm . giáo trì viên mãn thần chú .**

THUS FOREVER LEAVING THE EVIL PATHS, TO BE BORN AT THE TIME OF THE BUDDHA. GRAVE OFFENSES WITH THE UNINTERRUPTED HELLS RETRIBUTION, AND EVIL ILLNESSES THAT BIND THE BODY AND CANNOT BE HELPED, ALL ARE CAUSED TO BE ERADICATED.

yǒng lí è dào dé shēng fó qián  
 永<sup>ㄩㄥˇ</sup> 離<sup>ㄌㄨ</sup> 惡<sup>ㄛ</sup> 道<sup>ㄉㄠ</sup> 。 得<sup>ㄉㄛˊ</sup> 生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 佛<sup>ㄈㄛˊ</sup> 前<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 。  
**Vĩnh Ly ác đạo . đắc sanh Phật tiền .**

wú jiān zhòng qiān chán shēn è jí  
 無<sup>ㄨ</sup> 間<sup>ㄐㄢ</sup> 重<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 愆<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 。 纏<sup>ㄘㄢ</sup> 身<sup>ㄕㄨㄢ</sup> 惡<sup>ㄛ</sup> 疾<sup>ㄐㄨ</sup> 。  
**Vô gián trọng khiên . triền thân ác tật .**

mò néng jiù jì xī shǐ xiāo chú  
 莫<sup>ㄇㄛˋ</sup> 能<sup>ㄉㄢ</sup> 救<sup>ㄐㄞ</sup> 濟<sup>ㄐㄞ</sup> 。 悉<sup>ㄒㄩ</sup> 使<sup>ㄕㄨ</sup> 消<sup>ㄒㄩ</sup> 除<sup>ㄘㄨ</sup> 。  
**Mò năng cứu濟 . xī shǐ xiāo chú .**

**mạc năng cứu tế . tất sử tiêu trừ .**

SAMADHI, ELOQUENCE, AND WHATEVER IS SOUGHT IN THIS LIFETIME, ARE ALL BROUGHT TO ACCOMPLISHMENT

sān mèi biàn cái xiàn shēng qiú yuàn  
 三 昧 辯 才 。 現 生 求 願 。

**Tam muội biện tài . hiện sanh cầu nguyện .**

jiē lìng guǒ suì jué dìng wú yí  
 皆 令 果 遂 。 決 定 無 疑 。

**giai linh quả toại . Quyết định vô nghi .**

FOR CERTAIN, THE THREE VEHICLES CAN BE QUICKLY OBTAINED AND THE BUDDHA GROUND CAN BE SOON ASCENDED

néng shǐ sù huò sān shèng zǎo dēng fó dì  
 能 使 速 獲 三 乘 。 早 登 佛 地 。

**năng sử tốc hoạch Tam Thừa . tảo đăng Phật địa .**

INEXHAUSTIBLE ARE THE PRAISES FOR HIS AWESOME SPIRITUAL MIGHT. THEREFORE, WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP. *(bow)*

wēi shén zhī lì tàn mò néng qióng  
 威 神 之 力 。 歎 莫 能 窮 。

**Oai thần chi lực . tán mạc năng cùng .**

gù wǒ yī xīn guī mìng dǐng lǐ  
 故 我 一 心 歸 命 頂 禮 。

**cố ngã nhất tâm quy mạng đảnh lễ .** *(Lạy)*

*(Stand and ½ bow) 引磬拜起問訊 (lạy, đứng lên và vái)*

WITH ONE MIND I BOW TO MY ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, WORLD-HONORED ONE. *(3 times)*

yī xīn dǐng lǐ běn shī shī jiā móu ní shì zūn  
 一 心 頂 禮 本 師 釋 迦 牟 尼 世 尊

**Nhất tâm đảnh lễ Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Thế Tôn**

*Bow and reflect in silence (衆五體投地, 觀云) Lạy quán tưởng( năm vóc sát đất)*

The worshipped and worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are inconceivably intertwined. This way-place is like a wish-fulfilling pearl: the Buddha(s) manifest before me and my body manifests before him/them, bowing down, I return my life in worship.

néng lǐ suǒ lǐ xìng kōng jì  
能禮所禮性空寂。  
**Năng lễ sở lễ tính không tịch .**

Phật với chúng sanh tánh vốn thanh tịnh

gǎn yīng dào jiāo nán sī yì  
感應道交難思議。  
**Cảm ứng đạo giao nan tư nghì .**

Nên sự cảm ứng thật bất tư nghì

wǒ cǐ dào chǎng rú dì zhū  
我此道場如帝珠。  
**Ngã thử Đạo Tràng như đế châu .**

Lưới để châu ví Đạo tràng

rú lái yǐng xiàn zhōng  
如來影現中。  
**Như Lai ảnh hiện trung .**

Mười phương Chư Phật ảnh hiện nơi con

wǒ shēn yǐng xiàn rú lái qián  
我身影現如來前。  
**Ngã thân ảnh hiện Như Lai tiền .**

Thân con hiện trước mười phương Chư Phật

tóu miàn jiē zú guī mìng lǐ  
頭面接足歸命禮。  
**Đầu diện tiếp túc quy mạng lễ .**

Con đem đầu mặt lạy sát chân Phật

WITH ONE MIND I BOW TO AMITA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF UTMOST BLISS,  
WORLD HONORED ONE

yī xīn dǐng lǐ  
一心頂禮。  
**Nhất tâm đảnh lễ .**



xī fāng jí lè shì jiè ē mí tuó shì zūn  
西<sup>ㄒㄧ</sup> 方<sup>ㄈㄤ</sup> 極<sup>ㄐㄧˊ</sup> 樂<sup>ㄌㄝˋ</sup> 世<sup>ㄕㄞˋ</sup> 界<sup>ㄐㄞˋ</sup> 阿<sup>ㄞ</sup> 彌<sup>ㄇㄧ</sup> 陀<sup>ㄊㄛ</sup> 世<sup>ㄕㄞˋ</sup> 尊<sup>ㄗㄨㄣ</sup>

**Tây Phương Cực Lạc Thế Giới A Di Đà Thế Tôn**  
WITH ONE MIND I BOW TO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA OF COUNTLESS  
KOTIS OF KALPAS PAST, WORLD HONORED ONE

yī xīn dǐng lǐ guò qù wú liàng yì jié  
一<sup>ㄧ</sup> 心<sup>ㄒㄧㄣ</sup> 頂<sup>ㄉㄧㄥˇ</sup> 禮<sup>ㄌㄧˇ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 去<sup>ㄑㄩˋ</sup> 無<sup>ㄨˊ</sup> 量<sup>ㄌㄩㄤˋ</sup> 億<sup>ㄧˋ</sup> 劫<sup>ㄐㄞˊ</sup> 。

**Nhất tâm đánh lễ quá khứ vô lượng ức kiếp .**

qiān guāng wáng jìng zhù shì zūn  
千<sup>ㄑㄧㄢ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 王<sup>ㄨㄤˊ</sup> 靜<sup>ㄐㄧㄥˋ</sup> 住<sup>ㄓㄨˋ</sup> 世<sup>ㄕㄞˋ</sup> 尊<sup>ㄗㄨㄣ</sup>

**Thiên Quang Vương Tịnh Trụ Thế Tôn**

WITH ONE MIND I BOW TO ALL BUDDHAS OF THE PAST, AS MANY AS THE SANDS OF  
NINETY-NINE KOTIS OF GANGES RIVERS, WORLD HONORED ONES

yī xīn dǐng lǐ guò qù jiǔ shí jiǔ yì  
一<sup>ㄧ</sup> 心<sup>ㄒㄧㄣ</sup> 頂<sup>ㄉㄧㄥˇ</sup> 禮<sup>ㄌㄧˇ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 去<sup>ㄑㄩˋ</sup> 九<sup>ㄐㄩˇ</sup> 十<sup>ㄕㄞˊ</sup> 九<sup>ㄐㄩˇ</sup> 億<sup>ㄧˋ</sup> 。

**Nhất tâm đánh lễ Quá khứ cửu thập cửu ức .**

qíng qié shā zhū fó shì zūn  
殫<sup>ㄊㄢˊ</sup> 伽<sup>ㄐㄞ</sup> 沙<sup>ㄕㄞ</sup> 諸<sup>ㄓㄨ</sup> 佛<sup>ㄈㄛˊ</sup> 世<sup>ㄕㄞˋ</sup> 尊<sup>ㄗㄨㄣ</sup>

**hàng hà sa chú Phật Thế Tôn**

WITH ONE MIND I BOW TO LIGHT OF PROPER DHARMA OF COUNTLESS KALPAS PAST,  
WORLD HONORED ONE

yī xīn dǐng lǐ  
一<sup>ㄧ</sup> 心<sup>ㄒㄧㄣ</sup> 頂<sup>ㄉㄧㄥˇ</sup> 禮<sup>ㄌㄧˇ</sup>

**Nhất tâm đánh lễ**

guò qù wú liàng jié zhèng fǎ míng shì zūn  
過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 去<sup>ㄑㄩˋ</sup> 無<sup>ㄨˊ</sup> 量<sup>ㄌㄩㄤˋ</sup> 劫<sup>ㄐㄞˊ</sup> 正<sup>ㄓㄥˋ</sup> 法<sup>ㄈㄚˊ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 世<sup>ㄕㄞˋ</sup> 尊<sup>ㄗㄨㄣ</sup>

**Quá khứ vô lượng kiếp Chánh Pháp Minh Thế Tôn**

WITH ONE MIND I BOW TO BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS , WORLD HONORED ONES

yī xīn dǐng lǐ  
一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

shí fāng yī qiè zhū fó shì zūn  
十 方 一 切 諸 佛 世 尊  
**Thập phương nhất thiết chư Phật Thế Tôn**

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE THOUSAND BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME IN THE WORTHY KALPA, WORLD HONORED ONES

yī xīn dǐng lǐ  
一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

xián jié qiān fó sān shì yī qiè zhū fó shì zūn  
賢 劫 千 佛 , 三 世 一 切 諸 佛 世 尊  
**Hiền kiếp thiên Phật , tam thế nhất thiết chư Phật Thế Tôn**

*(Stand and ½ bow) 拜起問訊 (đứng lên và vái)*

WITH ONE MIND I BOW TO THE SPIRITUAL, WONDERFUL WORDS OF THE DHARANI OF THE GREATLY COMPASSIONATE MIND, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST AND GREAT.

yī xīn dǐng lǐ  
一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn  
廣 大 圓 滿 無 礙 大 悲 心  
**Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm**

dà tuó luō ní shén miào zhāng jù  
 大 陀 羅 尼 神 妙 章 句  
**Đại Đà La Ni thần diệu chương cú**

(3 times)

(Bow 3 times, reflecting) 三稱三拜, 想云 (3 lay, quán tưởng)

The Dharma nature, like emptiness, cannot be seen. The permanently dwelling Dharma jewel is inconceivable. With my three karmas now in accord with the Dharma, I pray that it will manifest and accept this offering.

fǎ xìng rú xū kōng , cháng zhù fǎ bǎo nán sī yì  
 法 性 如 虛 空 , 常 住 法 寶 難 思 議  
**Pháp tính như hư không , thường trụ Pháp bảo nan tư nghị**  
 Pháp tánh như hư không Pháp Bảo thường trụ khó nghĩ bàn

wǒ jīn sān yè rú fǎ qǐng ,  
 我 今 三 業 如 法 請 ,  
**Ngã kim tam nghiệp như Pháp thỉnh ,**  
 Con nay ba nghiệp như Pháp thỉnh  
 wéi yuàn xiǎn xiàn shòu gòng yàng  
 唯 願 顯 現 受 供 養  
**duy nguyện hiển hiện thọ cúng dường .**  
 Xin nguyện hiển hiện nhận cúng dường

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE DHARANIS SPOKEN BY GUAN YIN AND TO ALL THE HONORED DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

(bow, stand and ½ bow)

yī xīn dǐng lǐ guān yīn suǒ shuō zhū tuó luō ní  
 一 心 頂 禮 觀 音 所 說 諸 陀 羅 尼  
**Nhất tâm đảnh lễ Quán Âm sở thuyết chư Đà La Ni**

jí shí fāng sān shì yī qiè zūn fǎ  
 及 十 方 三 世 一 切 尊 法  
**cập thập phương tam thế nhất thiết Tôn Pháp**

(拜起, 問訊) (đứng lên và vái)

True emptiness, the Dharma nature, is like emptiness. The permanently dwelling Dharma jewel is inconceivable. I now manifest before the Dharma Jewel. With one mind, in accord with the Dharma, I return my life in worship.

zhēn kōng fǎ xìng rú xū kōng  
真 空 法 性 如 虛 空 ,

**Chân không pháp tính như hư không ,**  
Chân không pháp tánh như hư không

cháng zhù fǎ bǎo nán sī yì  
常 住 法 寶 難 思 議

**thường trụ Pháp bảo nan tư nghì**  
Pháp bảo thường trụ khó nghĩ bàn

wǒ shēn yǐng xiàn fǎ bǎo qián  
我 身 影 現 法 寶 前 ,

**Ngã thân ảnh hiện Pháp Bảo tiền ,**  
Trước Pháp Bảo thân chúng con ảnh hiện

yī xīn rú fǎ guī mìng lǐ  
一 心 如 法 皈 命 禮

**nhất tâm như Pháp quy mạng lễ .**  
Một lòng xin đem thân mạng đánh lễ

WITH ONE MIND I BOW TO THE GREATLY KIND, GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, WHO WITH A THOUSAND HANDS AND EYES CONTEMPLATES AT EASE THE SOUNDS OF THE WORLD, MAHASATTVA .

yī xīn dǐng lǐ  
一 心 頂 禮

**Nhất tâm đánh lễ**

qiān shǒu qiān yǎn dà cí dà bēi  
千 手 千 眼 大 慈 大 悲

**Thiên Thủ Thiên Nhãn Đại Từ Đại Bi**

guān shì yīn zì zài pú sà mó hē sà  
觀 世 音 自 在 菩 薩 摩 訶 薩

**Quán Thế Âm Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát**

*Bow and reflect three times 三稱三拜, 想云 (3 lạy, quán tưởng )*

The worshipped and worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are inconceivably intertwined. This way-place is like a wish-fulfilling pearl: the Greatly Compassionate Bodhisattva manifests in it and my body manifests before him/them, bowing down seeking the eradication of my obstacles, I return my life in worship.

néng lǐ suǒ lǐ xìng kōng jì  
能禮所禮性空寂。  
**Năng lễ sở lễ tính không tịch .**

Con và Bồ Tát tánh vốn rỗng lặng

gǎn yīng dào jiāo nán sī yì  
感應道交難思議。  
**Cảm ứng đạo giao nan tư nghĩ .**

Nên sự cảm ứng thật khó nghĩ bàn

wǒ cǐ dào chǎng rú dì zhū  
我此道場如帝珠。  
**Ngã thử đạo tràng như Đế châu .**

Như những viên ngọc ảnh hiện với nhau

dà bēi pú sà yǐng xiàn zhōng  
大悲菩薩影現中。  
**Đại Bi Bồ Tát ảnh hiện trung .**

Quán Âm Bồ Tát ảnh hiện nơi con

wǒ shēn yǐng xiàn dà bēi qián  
我身影現大悲前。  
**Ngã thân ảnh hiện Đại Bi tiền .**

Thân con hiện trước Quán Âm Bồ Tát

wéi qiú miè zhàng jiē zú lǐ  
為求滅障接足禮。  
**Vì cầu diệt chướng tiếp túc lễ .**

Xin nguyện đánh lễ tiêu nghiệp chướng

WITH ONE MIND I BOW TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, MAHASATTVA.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

dà shì zhì pú sà mó hē sà  
 大 勢 至 菩 薩 摩 訶 薩  
**Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát**

*(Bow once to Great Strength Bodhisattva and to each subsequent Bodhisattva or Bodhisattvas, reflecting similarly to when bowing to Guan Yin Bodhisattva)*

*(頂禮大勢至菩薩及其他菩薩時，默想法與觀世音菩薩同)*

*(Đảnh Lễ Đại Thế Chí Bồ Tát và các Bồ Tát khác, quán tưởng như lúc Đảnh Lễ Quan Âm Bồ tát)*

WITH ONE MIND I BOW TO DHARANI KING BODHISATTVA, MAHASATTVA.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

zǒng chí wáng pú sà mó hē sà  
 總 持 王 菩 薩 摩 訶 薩  
**Tổng Trì Vương Bồ Tát Ma Ha Tát**

WITH ONE MIND I BOW TO SUNLIGHT BODHISATTVA AND MOONLIGHT BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

rì guāng pú sà yuè guāng pú sà mó hē sà  
 日 光 菩 薩 。 月 光 菩 薩 摩 訶 薩  
**Nhật Quang Bồ Tát . Nguyệt Quang Bồ Tát Ma Ha Tát**

WITH ONE MIND I BOW TO JEWELS KING BODHISATTVA, PHYSICIAN KING BODHISATTVA, SUPREME PHYSICIAN BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

bǎo wáng pú sà yào wáng pú sà  
 寶 王 菩 薩 。 藥 王 菩 薩 。

**Bảo Vương Bồ Tát . Dược Vương Bồ tát .**

yào shàng pú sà mó hē sà  
 藥 上 菩 薩 摩 訶 薩

**Dược Thượng Bồ Tát Ma Ha Tát**

WITH ONE MIND I BOW TO FLOWER-ADORNMENT BODHISATTVA, GREAT ADORNMENT BODHISATTVA, JEWELS TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

huá yán pú sà dà zhuāng yán pú sà  
 華 嚴 菩 薩 。 大 莊 嚴 菩 薩 。

**Hoa Nghiêm Bồ Tát . Đại Trang Nghiêm Bồ Tát .**

bǎo zàng pú sà mó hē sà  
 寶 藏 菩 薩 摩 訶 薩

**Bào Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát**

WITH ONE MIND I BOW TO VIRTUE TREASURY BODHISATTVA, VAJRA TREASURY BODHISATTVA, AND EMPTINESS TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮  
**Nhất tâm đảnh lễ**

dé zàng pú sà jīn gāng zàng pú sà  
 德<sup>ㄉㄛˊ</sup> 藏<sup>ㄗㄤˋ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 。 金<sup>ㄐㄧㄣ</sup> 剛<sup>ㄍㄤ</sup> 藏<sup>ㄗㄤˋ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 。

**Đức Tạng Bồ Tát . Kim Cang Tạng Bồ Tát .**

xū kōng zàng pú sà mó hē sà  
 虛<sup>ㄒㄩ</sup> 空<sup>ㄎㄨㄥ</sup> 藏<sup>ㄗㄤˋ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 摩<sup>ㄇㄛ</sup> 訶<sup>ㄏㄛ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup>

**Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát**

WITH ONE MIND I BOW TO MAITREYA BODHISATTVA, SAMANTABHADRA BODHISATTVA, AND MANJUSHRI BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

yī xīn dǐng lǐ  
 一<sup>ㄧ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄥ</sup> 頂<sup>ㄉㄩㄥˇ</sup> 禮<sup>ㄌㄧˇ</sup>

**Nhất tâm đảnh lễ**

mí lè pú sà pǔ xián pú sà  
 彌<sup>ㄇㄧ</sup> 勒<sup>ㄌㄝˋ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 。 普<sup>ㄆㄨˇ</sup> 賢<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 。

**Di Lạc Bồ Tát . Phổ Hiền Bồ Tát .**

wén shū shī lì pú sà mó hē sà  
 文<sup>ㄨㄣˊ</sup> 殊<sup>ㄕㄨ</sup> 師<sup>ㄕㄨ</sup> 利<sup>ㄌㄧˋ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 摩<sup>ㄇㄛ</sup> 訶<sup>ㄏㄛ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup>

**Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát**

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, MAHASATTVAS.

yī xīn dǐng lǐ  
 一<sup>ㄧ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄥ</sup> 頂<sup>ㄉㄩㄥˇ</sup> 禮<sup>ㄌㄧˇ</sup>

**Nhất tâm đảnh lễ**

shí fāng sān shì yī qiè pú sà mó hē sà  
 十<sup>ㄕ</sup> 方<sup>ㄈㄤ</sup> 三<sup>ㄙㄢ</sup> 世<sup>ㄕㄨ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 切<sup>ㄑㄧㄝˋ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 摩<sup>ㄇㄛ</sup> 訶<sup>ㄏㄛ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup>

**Thập phương tam thế nhứt thiết Bồ Tát Ma Ha Tát**



WITH ONE MIND I BOW TO MAHAKASHYAPA AND THE IMMEASURABLE, INNUMERABLE GREAT SOUND-HEARER SANGHA.

yī xīn dǐng lǐ mó hē jiā shè  
 一 心 頂 禮 摩 訶 迦 葉 。

**Nhất tâm đảnh lễ Ma Ha Ca Diếp**

wú liàng wú shù dà shēng wén sēng  
 無 量 無 數 大 聲 聞 僧

**vô lượng vô số . đại Thanh văn Tăng**

(Stand and ½ bow) 拜起問訊 (đứng lên và vái)

WITH ONE MIND I BOW TO THE VENERABLE ONE OF THE SI MING MOUNTAIN, EXPOUNDER OF THE TIAN TAI TEACHINGS AND CONTEMPLATIONS, GREAT MASTER FA ZHI.

yī xīn dǐng lǐ  
 一 心 頂 禮

**Nhất tâm đảnh lễ**

chǎn tiān tái jiào guān sì míng zūn zhě  
 闡 天 台 教 觀 四 明 尊 者

**Xiển Thiên Thai Giáo Quán Tứ Minh tôn giả**

fǎ zhì dà shī  
 法 智 大 師

**Pháp Trí đại sư**

(Stand and ½ bow) 拜起問訊 (đứng lên và vái)

WITH ONE MIND ON BEHALF OF THE GOOD GODS ZHA FAN MO AND QU PO QIE

yī xīn dài wéi shàn zhà fàn mó qú pó qié tiān zǐ  
 一 心 代 為 善 吒 梵 摩 瞿 婆 伽 天 子  
**Nhứt tâm đại vị Thiện Tra Phạm Ma Cù Bà Đà Thiên tử**

THE WORLD-PROTECTING FOUR KINGS, GODS DRAGONS OF THE EIGHTFOLD DIVISION, THE GODDESS PURE EYES

hù shì sì wáng tiān lóng bā bù tóng mù tiān nǚ  
 護 世 四 王 。 天 龍 八 部 。 童 目 天 女 。  
**Hộ thế tứ Vương , Thiên Long bát bộ , Đồng Mục Thiên nữ ,**

THE SPIRITS OF EMPTY SPACE, THE SPIRITS OF RIVERS AND OCEANS, THE SPIRITS OF THE MOUNTAINS AND SPRINGS,

xū kōng shén jiāng hǎi shén quán yuán shén  
 虛 空 神 。 江 海 神 。 泉 源 神 。  
**Hư Không thần , Giang Hải thần , Tuyền Nguyên thần ,**

THE SPIRITS OF STREAMS AND POOLS,

hé zhāo shén  
 河 沼 神 。  
**Hà Chiếu thần ,**

THE SPIRITS OF HERBS, GRASSES, AND WOODS, THE HOUSEHOLD SPIRITS, THE WATER SPIRITS,

yào cǎo shù lín shén shè zhái shén shuǐ shén  
 藥 草 樹 林 神 。 舍 宅 神 。 水 神 。  
**Dược Thảo Thọ Lâm thần , Xá Trạch thần , Thủy thần ,**

AND THE FIRE SPIRITS,

huǒ shén  
 火 神 。  
**Hỏa thần ,**

THE WIND SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, THE MOUNTAIN SPIRITS, THE GROUND SPIRITS,

fēng shén tǔ shén shān shén dì shén  
 風<sub>フ</sub> 神<sub>シ</sub> 。 土<sub>ツ</sub> 神<sub>シ</sub> 。 山<sub>サン</sub> 神<sub>シ</sub> 。 地<sub>ヂ</sub> 神<sub>シ</sub> 。

**Phong thần , Thổ thần , Sơn thần , Địa thần ,**  
 THE PALACE SPIRITS, AND OTHERS

gōng diàn shén děng  
 宮<sub>クウ</sub> 殿<sub>テン</sub> 神<sub>シ</sub> 等<sub>トウ</sub> 。

**Cung Điện thần đẳng ,**

ALL THE GODS, DRAGONS, GHOSTS, AND SPIRITS WHO PROTECT THOSE WHO UPHOLD  
 MANTRAS, EACH WITH HIS OR HER RETINUE; ON THEIR BEHALF I BOW TO THE TRIPLE  
 JEWEL.

jí shǒu hù chí zhòu  
 及<sub>ジ</sub> 守<sub>シウ</sub> 護<sub>ホ</sub> 持<sub>チ</sub> 咒<sub>ヂウ</sub> 。

**cập thủ hộ trì chú ,**

yí qiè tiān lóng guǐ shén gè jí juàn shǔ  
 一<sub>イツ</sub> 切<sub>セツ</sub> 天<sub>テン</sub> 龍<sub>リウ</sub> 鬼<sub>クワイ</sub> 神<sub>シ</sub> 各<sub>カク</sub> 及<sub>ジ</sub> 眷<sub>ケン</sub> 屬<sub>ジュ</sub> 。

**nhứt thiết Thiên Long qui thần các cập quyến thuộc ,**

dǐng lǐ sān bǎo  
 頂<sub>テイ</sub> 禮<sub>レイ</sub> 三<sub>サン</sub> 寶<sub>ボウ</sub>

**đảnh lễ Tam Bảo**

(Bow, stand and ½ bow) 一拜起, 起, 問訊 (lạy, đứng lên và vái)

All kneel. The Ceremony Master says: 眾胡跪維那師云: Chúng quỳ Thầy Duy Na vân:

THE SUTRA SAYS: "IF THERE ARE BHIKSHUS, BIKSHUNIS, UPASAKAS, UPASIKAS, YOUNG MEN, OR YOUNG WOMEN WHO WISH TO RECITE AND BEAR IN MIND THIS MANTRA, AND BRING FORTH A HEART OF KINDNESS AND GREAT COMPASSION FOR ALL LIVING BEINGS, THEY SHOULD FIRST FOLLOW ME IN MAKING THESE VOWS:"

jīng yún : " ruò yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní  
經云：「若有比丘。比丘尼。  
Kinh vân . Nhược hữu Tỳ kheo , Tỳ kheo ni ,

yōu pó sài yōu pó yí tóng nán tóng nǚ  
優婆塞。優婆夷。童男童女。  
Ưu bà tặc , Ưu bà di , đồng nam đồng nữ .

yù sòng chí zhě yú zhū zhòng shēng qǐ cí  
欲誦持者。於諸衆生。起慈  
dục tụng trì giả , ư chư chúng sanh , khởi từ

bēi xīn xiān dāng cóng wǒ fā rú shì yuàn  
悲心。先當從我發。如是願。  
bi tâm , tiên đương tòng ngã phát như thị nguyện

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY KNOW ALL DHARMAS.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南無大悲觀世音。  
Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm ,

yuàn wǒ sù zhī yī qiè fǎ  
願我速知一切法。  
nguyện ngã tốc tri nhất thiết pháp .

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON OBTAIN THE WISDOM EYE.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダイ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

yuàn wǒ zǎo dé zhì huì yǎn  
願<sub>ガン</sub> 我<sub>ガ</sub> 早<sub>ゾウ</sub> 得<sub>トク</sub> 智<sub>チ</sub> 慧<sub>エイ</sub> 眼<sub>ガン</sub> 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY CROSS ALL LIVING BEINGS OVER.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダイ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

yuàn wǒ sù dù yí qiè zhòng  
願<sub>ガン</sub> 我<sub>ガ</sub> 速<sub>ソク</sub> 度<sub>トク</sub> 一<sub>イツ</sub> 切<sub>セツ</sub> 眾<sub>ジュウ</sub> 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON OBTAIN GOOD SKILL-IN-MEANS.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダイ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

yuàn wǒ zǎo dé shàn fāng biàn  
願<sub>ガン</sub> 我<sub>ガ</sub> 早<sub>ゾウ</sub> 得<sub>トク</sub> 善<sub>ゼン</sub> 方<sub>フ</sub> 便<sub>ベン</sub> 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY BOARD THE PRAJNA BOAT.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

yuàn wǒ sù chéng bō rě chuán  
願<sub>ガン</sub> 我<sub>ガ</sub> 速<sub>ス</sub> 乘<sub>シヨウ</sub> 般<sub>パン</sub> 若<sub>ニョク</sub> 船<sub>セン</sub> 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON CROSS THE SEA OF SUFFERINGS.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

yuàn wǒ zǎo dé yuè kǔ hǎi  
願<sub>ガン</sub> 我<sub>ガ</sub> 早<sub>ゾウ</sub> 得<sub>トク</sub> 越<sub>エツ</sub> 苦<sub>ク</sub> 海<sub>カイ</sub> 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY OBTAIN PRECEPTS, SAMADHI AND THE WAY.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

yuàn wǒ sù dé jiè dìng dào  
願<sub>ガン</sub> 我<sub>ガ</sub> 速<sub>ス</sub> 得<sub>トク</sub> 戒<sub>ケツ</sub> 定<sub>テイ</sub> 道<sub>ダウ</sub> 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON CLIMB NIRVANA MOUNTAIN.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南<sub>ナ</sub> 無<sub>ム</sub> 大<sub>ダ</sub> 悲<sub>ヒ</sub> 觀<sub>クワン</sub> 世<sub>セ</sub> 音<sub>イン</sub> 。

**Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm ,**

yuàn wǒ zǎo dēng niè pán shān  
願ㄩㄢˋ 我ㄉㄨˇ 早ㄗㄞˇ 登ㄉㄥ 涅ㄋㄟˋ 槃ㄆㄢˊ 山ㄕㄢ 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO QUICKLY DWELL IN THE UNCONDITIONED.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南ㄋㄢˊ 無ㄇㄨˊ 大ㄉㄚˋ 悲ㄅㄟ 觀ㄍㄨㄢ 世ㄕㄟˋ 音ㄩㄢ 。

yuàn wǒ sù huì wú wéi shè  
願ㄩㄢˋ 我ㄉㄨˇ 速ㄙㄨˋ 會ㄏㄨㄟˋ 無ㄨˊ 為ㄨㄟˊ 舍ㄕㄟˋ 。

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GUAN SHI YIN, I VOW TO SOON UNITE WITH THE DHARMA-NATURE BODY.

ná mó dà bēi guān shì yīn  
南ㄋㄢˊ 無ㄇㄨˊ 大ㄉㄚˋ 悲ㄅㄟ 觀ㄍㄨㄢ 世ㄕㄟˋ 音ㄩㄢ 。

yuàn wǒ zǎo tóng fǎ xìng shēn  
願ㄩㄢˋ 我ㄉㄨˇ 早ㄗㄞˇ 同ㄊㄨㄥˊ 法ㄉㄞˋ 性ㄒㄩㄥˋ 身ㄕㄢ 。

IF I FACE THE MOUNTAIN OF KNIVES, THE MOUNTAIN OF KNIVES BREAKS UP BY ITSELF.

wǒ ruò xiàng dāo shān dāo shān zì cuī zhé  
我ㄉㄨˇ 若ㄖㄨㄛˋ 向ㄒㄩㄤˋ 刀ㄉㄠ 山ㄕㄢ 。

**Ngã nhược hướng đao sơn , đao sơn tự tóa triết .**

IF I FACE THE BOILING OIL, THE BOILING OIL DRIES UP BY ITSELF.

wǒ ruò xiàng huǒ tāng huǒ tāng zì kū jié  
 我 若 向 火 湯 火 湯 自 枯 竭 。  
**Ngã nhược hướng hỏa thang , hỏa thang tự khô kiệt .**

IF I FACE THE HELLS, THE HELLS DISAPPEAR BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng dì yù dì yù zì xiāo miè  
 我 若 向 地 獄 地 獄 自 消 滅 。  
**Ngã nhược hướng địa ngục , địa ngục tự tiêu diệt .**

IF I FACE THE HUNGRY GHOSTS, THE HUNGRY GHOSTS BECOME FULL BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng è guǐ è guǐ zì bǎo mǎn  
 我 若 向 餓 鬼 餓 鬼 自 飽 滿 。  
**Ngã nhược hướng ngạ quỷ , ngạ quỷ tự bảo mãn .**

IF I FACE THE ASURAS, THEIR EVIL THOUGHTS ARE TAMED BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng xiū luó è xīn zì tiáo fú  
 我 若 向 修 羅 惡 心 自 調 伏 。  
**Ngã nhược hướng tu la , ác tâm tự điều phục .**

IF I FACE THE ANIMALS, THEY ATTAIN GREAT WISDOM BY THEMSELVES.

wǒ ruò xiàng chù shēng zì dé dà zhì huì  
 我 若 向 畜 生 自 得 大 智 慧 。  
**Ngã nhược hướng súc sanh , tự đắc đại trí huệ .**

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA (10 times)

ná mó guān shì yīn pú sà  
 南 無 觀 世 音 菩 薩  
**Nam Mô Quán Thế Âm Bồ tát**



NA MO AMITA BUDDHA (10 TIMES)

ná mó ā mí tuó fó  
 南 無 阿 彌 陀 佛  
**Nam Mô A Di Đà Phật**

*(Recite 10 times, then bow once, stand, and half-bow) (拜起問訊) (lạy, đứng, vái)*

GUAN SHI YIN BODHISATTVA TOLD THE BUDDHA: “WORLD-HONORED-ONE,

guān shì yīn pú sà bái fó yán shì zūn  
 觀 世 音 菩 薩 。 白 佛 言 。 世 尊 。  
**Quán Thế Âm Bồ Tát . bạch Phật ngôn . Thế Tôn :**

ruò zhū zhòng shēng  
 若 諸 衆 生 。  
**Nhược chư chúng sanh ,**

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD FALL INTO THE THREE EVIL PATHS, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

sòng chí dà bēi shén zhòu duò sān è dào zhě  
 誦 持 大 悲 神 咒 。 墮 三 惡 道 者 。  
**Tụng trì Đại Bi thần chú , đọa tam ác đạo giả ,**

wǒ shì bù chéng zhèng jué  
 我 誓 不 成 正 覺 。  
**ngã thệ bất thành Chánh Giác .**

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT BE REBORN IN ANY BUDDHALAND, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

sòng chí dà bēi shén zhòu  
誦 持 大 悲 神 咒 。  
Tụng trì Đại Bi thần chú ,

ruò bù shēng zhū fó guó zhě  
若 不 生 諸 佛 國 者 。  
nhược bất sanh chư Phật quốc giả ,

wǒ shì bù chéng zhèng jué  
我 誓 不 成 正 覺 。  
ngã thệ bất thành Chánh Giác 。

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD ATTAIN IMMEASURABLE SAMADHIS AND ELOQUENCE, I VOW NOT TO ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.

sòng chí dà bēi shén zhòu  
誦 持 大 悲 神 咒 。  
Tụng trì Đại Bi thần chú ,

ruò bù dé wú liàng sān mèi biàn cái zhě  
若 不 得 無 量 三 昧 辯 才 者 。  
nhược bất đắc vô lượng tam muội biện tài giả ,

wǒ shì bù chéng zhèng jué  
我 誓 不 成 正 覺 。  
ngã thệ bất thành Chánh Giác 。

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND UPHOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT OBTAIN WHATEVER HE SEEKS IN THIS PRESENT LIFE

sòng chí dà bēi shén zhòu yú xiàn zài shēng zhōng  
 誦 持 大 悲 神 咒 。 於 現 在 生 中 。  
**Tụng trì Đại Bi thần Chú , ư hiện tại sanh trung ,**

yí qiè suǒ qiú ruò bù guǒ suì zhě  
 一 切 所 求 。 若 不 果 遂 者 。  
**nhất thiết sở cầu , nhược bất quả toại giả ,**

THEN IT CANNOT BE THE DHARANI OF THE GREAT COMPASSION MIND.”

bù dé wéi dà bēi xīn tuó luó ní yě  
 不 得 為 大 悲 心 陀 羅 尼 也 。  
**Bất đắc vi Đại Bi Tâm Đà La Ni dã .**

HAVING SPOKEN THESE WORDS BEFORE THE ASSEMBLY, HE PUT HIS PALMS TOGETHER, STOOD UPRIGHT,

nǎi zhì shuō shì yǔ yǐ yú zhòng huì qián  
 乃 至 說 是 語 已 。 於 眾 會 前 。  
**Nǎi chí thuyết thị ngữ dĩ , ư chúng hội tiền .**

hé zhǎng zhèng zhù  
 合 掌 正 住 。  
**hợp chưởng chánh trụ .**

AND BROUGHT FORTH A MIND OF GREAT COMPASSION TOWARD ALL LIVING BEINGS, HE SMILED BROADLY

yú zhū zhòng shēng qǐ dà bēi xīn kāi yán hán xiào  
 於 諸 眾 生 。 起 大 悲 心 。 開 顏 含 笑 。  
**Ư chư chúng sanh , khởi đại bi tâm . khai nhan hàm tiếu ,**

AND THUS SPOKE THE EXPANSIVE GREAT PERFECT UNIMPEDED GREAT COMPASSION MIND GREAT DHARANI, ITS SPIRITUAL, WONDERFUL PHRASES RUN LIKE THIS:

jí shuō rú shì guǎng dà yuán mǎn wú ài  
 即<sup>卽</sup>說<sup>說</sup> 如<sup>如</sup>是<sup>是</sup> 廣<sup>廣</sup> 大<sup>大</sup> 圓<sup>圓</sup> 滿<sup>滿</sup> 無<sup>無</sup> 礙<sup>礙</sup>  
 Tức thuyết như thị Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại

dà bēi xīn dà tuó luó ní  
 大<sup>大</sup> 悲<sup>悲</sup> 心<sup>心</sup> 大<sup>大</sup> 陀<sup>陀</sup> 羅<sup>羅</sup> 尼<sup>尼</sup> 。  
 Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni ,

shén miào zhāng jù tuó luó ní yuē  
 神<sup>神</sup> 妙<sup>妙</sup> 章<sup>章</sup> 句<sup>句</sup> 。 陀<sup>陀</sup> 羅<sup>羅</sup> 尼<sup>尼</sup> 曰<sup>曰</sup> 。  
 Thần Diệu Chương Cú . Đà La Ni viết :

(立誦至第三遍末段夜耶主者鳴磬眾上香末句訶字再鳴維那三擊引磬問訊轉手爐隨主者繞壇經行至第十八遍末段南無喝囉句主者領眾由懺卓中道入維那引磬旋繞歸位直手爐及廿一遍第二句主者鳴磬末段喝囉句再鳴訖咒問訊置爐主者按磬舉)

01 NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE  
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶  1,3  
 Nam mô hắc ra đát na đā ra dạ da

02 NA MO E LI YE  
 南 無 阿 唎 耶  
 Nam mô a rị da

03 PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
 婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶  
 bà lô kiết đê thước bát ra da

04 PU TI SA TUO PO YE  
 菩 提 薩 埵 婆 耶  
 bò đề tát đỏa bà da

05 MO HE SA TUO PO YE  
 摩 訶 薩 埵 婆 耶  
 ma ha tát đỏa bà da

06 MO HE JIA LU NI JIA YE  
 摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶  
 ma ha ca lô ni ca da

07 NAN  
 唵  
 An

08 SA PO LA FA YE  
 薩 皤 囉 罰 曳  
 sa pō lā fā yē

tát bàn ra phạ duệ

SHUO DA NUO DA XIE  
 09 數<sup>ㄨㄣˋ</sup> 怛<sup>ㄉㄢˋ</sup> 那<sup>ㄋㄚˊ</sup> 怛<sup>ㄉㄢˋ</sup> 寫<sup>ㄒㄧㄚˋ</sup>  
**số đát na đát tóa**

NA MO XI JI LI DUO YI MENG E LI YE  
 10 南<sup>ㄋㄢˊ</sup> 無<sup>ㄇㄨˊ</sup> 悉<sup>ㄒㄩˊ</sup> 吉<sup>ㄐㄧˊ</sup> 唵<sup>ㄛㄢˋ</sup> 埵<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup> 伊<sup>ㄧ</sup> 蒙<sup>ㄇㄨㄥ</sup> 阿<sup>ㄚ</sup> 唎<sup>ㄌㄧ</sup> 耶<sup>ㄧㄝ</sup>  
**Nam mô tất kiết lạt đóa y mông a rị da**

PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO  
 11 婆<sup>ㄆㄛ</sup> 盧<sup>ㄌㄨ</sup> 吉<sup>ㄐㄧ</sup> 帝<sup>ㄉㄧ</sup> 室<sup>ㄕ</sup> 佛<sup>ㄈㄛ</sup> 囉<sup>ㄌㄛ</sup> 楞<sup>ㄌㄥ</sup> 駄<sup>ㄉㄚ</sup> 婆<sup>ㄆㄛ</sup>  
**bà lô kiết đế thât Phật ra lăng đà bà**

NA MO NUO LA JIN CHI  
 12 南<sup>ㄋㄢˊ</sup> 無<sup>ㄇㄨˊ</sup> 那<sup>ㄋㄚˊ</sup> 囉<sup>ㄌㄛ</sup> 謹<sup>ㄐㄩㄣˊ</sup> 墀<sup>ㄔㄨㄣˊ</sup>  
**Nam mô na ra cấn trì**

XI LI MO HE PO DUO SA MIE  
 13 醯<sup>ㄒㄩ</sup> 唎<sup>ㄌㄧ</sup> 摩<sup>ㄇㄛ</sup> 訶<sup>ㄏㄛ</sup> 皤<sup>ㄆㄛ</sup> 哆<sup>ㄉㄛ</sup> 沙<sup>ㄕㄚ</sup> 咩<sup>ㄇㄧㄝ</sup>  
**hê rị ma ha bàn đả sa mế**

SA PO E TUO DOU SHU PENG  
 14 薩<sup>ㄕ</sup> 婆<sup>ㄆㄛ</sup> 阿<sup>ㄚ</sup> 他<sup>ㄊㄚ</sup> 豆<sup>ㄉㄨ</sup> 輸<sup>ㄕㄨ</sup> 朋<sup>ㄆㄥ</sup>  
**tát bà a tha đậu du bằng**

E SHI YÜN  
 15 阿<sup>ㄚ</sup> 逝<sup>ㄕ</sup> 孕<sup>ㄩㄣˊ</sup>  
**a thệ dụng**

16 SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO ◎ 1  
 薩<sup>サ</sup> 婆<sup>バ</sup> 薩<sup>サ</sup> 哆<sup>ダ</sup> 那<sup>ナ</sup> 摩<sup>マ</sup> 婆<sup>バ</sup> 薩<sup>サ</sup> 多<sup>ダ</sup>  
**tát bà tát đā na ma bà tát đā**

17 NA MO PO QIE  
 那<sup>ナ</sup> 摩<sup>マ</sup> 婆<sup>バ</sup> 伽<sup>カ</sup>  
**na ma bà dà**

18 MO FA TE DOU  
 摩<sup>マ</sup> 罰<sup>バツ</sup> 特<sup>トク</sup> 豆<sup>トウ</sup>  
**ma phạt đạt đậu**

19 DA ZHI TUO  
 怛<sup>タン</sup> 姪<sup>シ</sup> 他<sup>タ</sup>  
**đát điệt tha**

20 NAN ◎ 1  
 唵<sup>オン</sup>  
**Án**

21 E PO LU XI  
 阿<sup>ア</sup> 婆<sup>バ</sup> 盧<sup>ロ</sup> 醯<sup>シ</sup>  
**a bà lô hê**

22 LU JIA DI  
 盧<sup>ロ</sup> 迦<sup>カ</sup> 帝<sup>テイ</sup>  
**lô ka di**

**lô ca đê**

23 JIA LA DI  
迦<sup>カ</sup> 羅<sup>カ</sup> 帝<sup>カ</sup>

**ca la đê**

24 YI XI LI  
夷<sup>カ</sup> 醯<sup>カ</sup> 唎<sup>カ</sup>

**di hê rị**

25 MO HE PU TI SA DUO  
摩<sup>カ</sup> 訶<sup>カ</sup> 菩<sup>カ</sup> 提<sup>カ</sup> 薩<sup>カ</sup> 埵<sup>カ</sup>

**ma ha bô đê tát đò**

26 SA PO SA PO  
薩<sup>カ</sup> 婆<sup>カ</sup> 薩<sup>カ</sup> 婆<sup>カ</sup>

**tát bà tát bà**

27 MO LA MO LA  
摩<sup>カ</sup> 囉<sup>カ</sup> 摩<sup>カ</sup> 囉<sup>カ</sup>

**ma ra ma ra**

28 MO XI MO XI LI TUO YÜN  
摩<sup>カ</sup> 醯<sup>カ</sup> 摩<sup>カ</sup> 醯<sup>カ</sup> 唎<sup>カ</sup> 馱<sup>カ</sup> 孕<sup>カ</sup>

**ma hê ma hê rị ðà dụng**

29 JÜ LU JÜ LU JIE MENG  
俱<sup>カ</sup> 盧<sup>カ</sup> 俱<sup>カ</sup> 盧<sup>カ</sup> 羯<sup>カ</sup> 蒙<sup>カ</sup>

**cu lô cu lô kiết môn**



DU LU DU LU FA SHE YE DI  
 30 度<sup>カ</sup> 盧<sup>カ</sup> 度<sup>カ</sup> 盧<sup>カ</sup> 罰<sup>フ</sup> 闍<sup>セ</sup> 耶<sup>セ</sup> 帝<sup>カ</sup>  
**độ lô độ lô phạt xà da đê**

MO HE FA SHE YE DI  
 31 摩<sup>マ</sup> 訶<sup>カ</sup> 罰<sup>フ</sup> 闍<sup>セ</sup> 耶<sup>セ</sup> 帝<sup>カ</sup>  
**ma ha phạt xà da đê**

TUO LA TUO LA  
 32 陀<sup>ダ</sup> 囉<sup>カ</sup> 陀<sup>ダ</sup> 囉<sup>カ</sup>  
**đà la đà la**

DI LI NI  
 33 地<sup>カ</sup> 唎<sup>カ</sup> 尼<sup>ニ</sup>  
**địa rị ni**

SHI FO LA YE  
 34 室<sup>ハ</sup> 佛<sup>フ</sup> 囉<sup>カ</sup> 耶<sup>セ</sup>  
**thất Phật ra da**

ZHE LA ZHE LA  
 35 遮<sup>セ</sup> 囉<sup>カ</sup> 遮<sup>セ</sup> 囉<sup>カ</sup>  
**dá ra dá ra**

MO MO FA MO LA  
 36 麼<sup>マ</sup> 麼<sup>マ</sup> 罰<sup>フ</sup> 摩<sup>マ</sup> 囉<sup>カ</sup>  
**Mạ mạ phạt ma ra**

MU DI LI  
37 穆<sup>ㄇㄨˋ</sup> 帝<sup>ㄉㄧˋ</sup> 隸<sup>ㄌㄧˋ</sup>  
**mục đê lệ**

YI XI YI XI  
38 伊<sup>ㄧ</sup> 醯<sup>ㄩ</sup> 移<sup>ㄧ</sup> 醯<sup>ㄩ</sup>  
**y hô di hô**

SHI NUO SHI NUO  
39 室<sup>ㄕ</sup> 那<sup>ㄋ</sup> 室<sup>ㄕ</sup> 那<sup>ㄋ</sup>  
**thất na thất na**

E LA SHEN FO LA SHE LI  
40 阿<sup>ㄞ</sup> 囉<sup>ㄌ</sup> 嚩<sup>ㄌ</sup> 佛<sup>ㄈ</sup> 囉<sup>ㄌ</sup> 舍<sup>ㄕ</sup> 利<sup>ㄌ</sup>  
**a ra sām Phật ra xá lợi**

FA SHA FA SHEN  
41 罰<sup>ㄈ</sup> 娑<sup>ㄕ</sup> 罰<sup>ㄈ</sup> 嚩<sup>ㄌ</sup>  
**phạt sa phạt sam**

FO LA SHE YE  
42 佛<sup>ㄈ</sup> 囉<sup>ㄌ</sup> 舍<sup>ㄕ</sup> 耶<sup>ㄧ</sup>  
**Phật la xá da**

HU LU HU LU MO LA  
43 呼<sup>ㄏ</sup> 盧<sup>ㄌ</sup> 呼<sup>ㄏ</sup> 盧<sup>ㄌ</sup> 摩<sup>ㄇ</sup> 囉<sup>ㄌ</sup>  
**hô lô hô lô ma ra**

44 HU LU HU LU XI LI  
 呼<sub>フ</sub> 盧<sub>ル</sub> 呼<sub>フ</sub> 盧<sub>ル</sub> 醯<sub>ヒ</sub> 利<sub>リ</sub>  
**hô lô hô lô hê lị**

45 SUO LA SUO LA  
 娑<sub>サ</sub> 囉<sub>ラ</sub> 娑<sub>サ</sub> 囉<sub>ラ</sub>  
**ta ra ta ra**

46 XI LI XI LI  
 悉<sub>シ</sub> 唎<sub>リ</sub> 悉<sub>シ</sub> 唎<sub>リ</sub>  
**tât rị tât rị**

47 SU LU SU LU  
 蘇<sub>ス</sub> 嚧<sub>ル</sub> 蘇<sub>ス</sub> 嚧<sub>ル</sub>  
**tô rô tô rô**

48 PU TI YE PU TI YE  
 菩<sub>フ</sub> 提<sub>チ</sub> 夜<sub>ヤ</sub> 菩<sub>フ</sub> 提<sub>チ</sub> 夜<sub>ヤ</sub>  
**bô ðê ða bô ðê ða**

49 PU TUO YE PU TUO YE  
 菩<sub>フ</sub> 馱<sub>ト</sub> 夜<sub>ヤ</sub> 菩<sub>フ</sub> 馱<sub>ト</sub> 夜<sub>ヤ</sub>  
**bô ðà ða bô ðà ða**

50 MI DI LI YE  
 彌<sub>ミ</sub> 帝<sub>テイ</sub> 利<sub>リ</sub> 夜<sub>ヤ</sub>  
**di ðê lị ða**

51 NUO LA JIN CHI  
那囉謹墀  
**na ra cân Trì**

52 DI LI SHAI NI NUO  
地利瑟尼那  
**địa rị sat ni na**

53 PO YE MO NUO  
婆夜摩那  
**Bà dạ ma na**

54 SUO PO HE  
娑婆訶  
**ta bà ha**

55 XI TUO YE  
悉陀夜  
**Tât ðà dạ**

56 SUO PO HE  
娑婆訶  
**ta bà ha**

57 MO HE XI TUO YE  
摩訶悉陀夜  
**Ma ha tât ðà dạ**

- 58 SUO PO HE  
娑<sup>ス</sup>婆<sup>バ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**
- 59 XI TUO YÜ YI  
悉<sup>シ</sup>陀<sup>ダ</sup>喻<sup>ユ</sup>藝<sup>イ</sup>  
**Tât ðà du nghê**
- 60 SHI PO LA YE  
室<sup>シ</sup>皤<sup>バ</sup>囉<sup>ラ</sup>耶<sup>ヤ</sup>  
**thât bàn ra da**
- 61 SUO PO HE  
娑<sup>ス</sup>婆<sup>バ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**
- 62 NUO LA JIN CHI  
那<sup>ナ</sup>囉<sup>ラ</sup>謹<sup>ジン</sup>墀<sup>チ</sup>  
**Na ra cãn trì**
- 63 SUO PO HE  
娑<sup>ス</sup>婆<sup>バ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**
- 64 MO LA NUO LA  
摩<sup>マ</sup>囉<sup>ラ</sup>那<sup>ナ</sup>囉<sup>ラ</sup>  
**Ma ra na ra**

SUO PO HE  
65 娑<sup>ス</sup>婆<sup>ハ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**

XI LA SENG E MU QÜ YE  
66 悉<sup>ス</sup>囉<sup>ラ</sup>僧<sup>ソウ</sup>阿<sup>ア</sup>穆<sup>ム</sup>佉<sup>フ</sup>耶<sup>ヤ</sup>  
**Tât ra tǎng a mục khê da**

SUO PO HE  
67 娑<sup>ス</sup>婆<sup>ハ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**

SUO PO MO HE E XI TUO YE  
68 娑<sup>ス</sup>婆<sup>ハ</sup>摩<sup>マ</sup>訶<sup>ハ</sup>阿<sup>ア</sup>悉<sup>ス</sup>陀<sup>タ</sup>夜<sup>ヤ</sup>  
**Ta bà ma ha a tât ðà ðạ**

SUO PO HE  
69 娑<sup>ス</sup>婆<sup>ハ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**

ZHE JI LA E XI TUO YE  
70 者<sup>シャ</sup>吉<sup>キ</sup>囉<sup>ラ</sup>阿<sup>ア</sup>悉<sup>ス</sup>陀<sup>タ</sup>夜<sup>ヤ</sup>  
**Già cát ra a tât ðà ðạ**

SUO PO HE  
71 娑<sup>ス</sup>婆<sup>ハ</sup>訶<sup>ハ</sup>  
**ta bà ha**

72 BO TUO MO JIE XI TUO YE  
 波 陀 摩 羯 悉 陀 夜  
**Ba ãa ma yêt tât ãa ãa**

73 SUO PO HE  
 娑 婆 訶  
**ta bà ha**

74 NUO LA JIN CHI PO QIE LA YE  
 那 囉 謹 墀 皤 伽 囉 耶  
**Na ra cân trì bàn ãa ra ãa**

75 SUO PO HE  
 娑 婆 訶  
**ta bà ha**

76 MO PO LI SHENG JIE LA YE  
 摩 婆 利 勝 羯 囉 夜  
**Ma bà lì thǎng kiêt ra ãa**

77 SUO PO HE  
 娑 婆 訶  
**ta bà ha**

78 NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE  
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶  
**Nam mô hǎc ra ãt na ãa ra ãa ãa**

NA MO E LI YE  
79 南<sup>ナ</sup> 無<sup>ム</sup> 阿<sup>ア</sup> 利<sup>リ</sup> 耶<sup>ヤ</sup>  
**Nam mô a li da**

PO LU JI DI  
80 婆<sup>バ</sup> 嚧<sup>ロ</sup> 吉<sup>キ</sup> 帝<sup>ティ</sup>  
**bà lô kiết đễ**

SHUO PO LA YE  
81 爍<sup>シャク</sup> 幡<sup>ハン</sup> 囉<sup>ラ</sup> 夜<sup>ヤ</sup>  
**thước bàn ra dạ**

SUO PO HE  
82 娑<sup>シャ</sup> 婆<sup>バ</sup> 訶<sup>カ</sup>  
**ta bà ha**

NAN  
83 唵<sup>オン</sup> ◎ 3  
**Án**

XI DIAN DU  
84 悉<sup>シ</sup> 殿<sup>テン</sup> 都<sup>ト</sup>  
**tât điện đô**

MAN DUO LA  
85 漫<sup>マン</sup> 多<sup>タ</sup> 囉<sup>ラ</sup>  
**mạn đa ra**



86      BA      TUO      YE  
    跋<sup>ハ</sup>      陀<sup>タ</sup>      耶<sup>ヤ</sup>  
    **bạ**      **đà**      **da**

87      SUO      PO      HE      ◎      3  
    娑<sup>サ</sup>      婆<sup>バ</sup>      訶<sup>カ</sup>  
    **ta**      **bà**      **ha**

AFTER GUAN SHI YIN BODHISATTVA HAD FINISHED SPEAKING THIS MANTRA.

guān shì yīn pú sà shuō cǐ zhòu yǐ  
 觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup> 世<sup>ㄕㄞˋ</sup> 音<sup>ㄩㄢ</sup> 菩<sup>ㄆㄨ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˋ</sup> 。 說<sup>ㄕㄨㄛ</sup> 此<sup>ㄘㄩˇ</sup> 咒<sup>ㄗㄨˋ</sup> 已<sup>ㄧˇ</sup> 。

**Quán Thế Âm Bồ Tát . thuyết thử chú dĩ ,**

THE GREAT EARTH SHOOK IN SIX WAYS, THE HEAVENS RAINED FORTH JEWELLED FLOWERS, WHICH FELL IN COLORFUL PROFUSION

dà dì liù biàn zhèn dòng  
 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 地<sup>ㄉㄧˋ</sup> 六<sup>ㄌㄨˋ</sup> 變<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup> 震<sup>ㄓㄨㄣˋ</sup> 動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup> 。

**Đại địa lục biến chấn động .**

tiān yǔ bǎo huā bīn fēn ér xià  
 天<sup>ㄊㄧㄢ</sup> 雨<sup>ㄩˇ</sup> 寶<sup>ㄅㄢˇ</sup> 花<sup>ㄏㄨㄚ</sup> 。 繽<sup>ㄅㄧㄣ</sup> 紛<sup>ㄈㄣ</sup> 而<sup>ㄦ</sup> 下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup> 。

**Thiên vũ bảo hoa , tân phân nhi hạ ,**

ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS WERE DELIGHTED.

shí fāng zhū fó xī jiē huān xǐ  
 十<sup>ㄕ</sup> 方<sup>ㄈㄨㄤ</sup> 諸<sup>ㄓㄨ</sup> 佛<sup>ㄈㄛˊ</sup> 。 悉<sup>ㄒㄩ</sup> 皆<sup>ㄐㄟ</sup> 歡<sup>ㄏㄨㄢ</sup> 喜<sup>ㄒㄩˇ</sup> 。

**Thập phương chư Phật , tất giai hoan hi .**

WHILE THE HEAVENLY DEMONS AND EXTERNALISTS WERE SO TERRIFIED THAT THEIR HAIR STOOD ON END.

tiān mó wài dào kǒng bù máo shù  
 天<sup>ㄊㄧㄢ</sup> 魔<sup>ㄇㄛˊ</sup> 外<sup>ㄨㄞˋ</sup> 道<sup>ㄉㄠˋ</sup> 。 恐<sup>ㄎㄨㄥˇ</sup> 怖<sup>ㄅㄨˋ</sup> 毛<sup>ㄇㄠ</sup> 豎<sup>ㄕㄨˋ</sup> 。

**Thiên ma ngoại đạo , khủng bố mao thụ .**

EVERYONE IN THE ASSEMBLY WAS CERTIFIED TO THE FRUITION,

yí qiè zhòng huì jiē huò guǒ zhèng  
 一<sup>ㄧ</sup> 切<sup>ㄘㄞˋ</sup> 眾<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup> 會<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup> 。 皆<sup>ㄐㄟ</sup> 獲<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˇ</sup> 證<sup>ㄗㄥˋ</sup> 。

**Nhất thiết chúng hội , giai hoạch quả chứng ,**

SOME ATTAINED THE FRUITION OF A STREAM-ENTERER, SOME THAT OF A ONCE-RETURNER,

huò dé xū tuó huán guǒ  
 或 得 須 陀 洹 果 。

**Hoặc đắc Tu Đạ Hoàn quạ ,**

huò dé sī tuó hán guǒ  
 或 得 斯 陀 含 果 。

**Hoặc đắc Tư Đạ Hạm quạ ,**

SOME THE FRUITION OF A NEVER-RETURNER, SOME THE FRUITION OF AN ARHAT.

huò dé ā nà hán guǒ  
 或 得 阿 那 含 果 。

**Hoặc đắc A Na Hạm quạ ,**

huò dé ā luó hàn guǒ  
 或 得 阿 羅 漢 果 。

**Hoặc đắc A La Hạm quạ .**

OTHERS ATTAINING THE FIRST GROUND OF A BODHISATTVA, THE SECOND GROUND, THE THIRD, FOURTH, OR FIFTH GROUND,

huò dé yí dì èr dì sān sì wǔ dì  
 或 得 一 地 二 地 。

**Hoặc đắc Nhất Địa Nhị Địa . Tam Tứ Ngũ Địa 。**

EVEN UP TO THE TENTH GROUND, INNUMERABLE LIVING BEINGS BROUGHT FORTH THE BODHI MIND.

nǎi zhì shí dì zhě wú liàng zhòng shēng  
乃 至 十 地 者 。 無 量 衆 生 。  
Nǎi chí Thập Địa giả . Vô lượng chúng sanh .

fā pú tí xīn  
發 菩 提 心 。  
phát Bồ Đề tâm .

*Bow and reflect in silence (拜下, 默念想云) Lạy & Quán tưởng*

I and living beings, from beginningless time, have been constantly obstructed by the grave offenses of the three karmas and six sense faculties, not seeing any Buddhas, not knowing the importance of liberation, merely flow with birth and death, and not knowing the wonderful principles. Now, although I know, I continue, along with all other living beings, to be obstructed by all kinds of grave offenses. Now, before Guan Yin and the Buddhas of the ten directions, for the sake of all living beings everywhere, I return my life in repentance and reform, praying for protection, and eradication of offenses.

wǒ jí zhòng shēng wú shǐ cháng wéi sān yè liù gēn  
我 及 衆 生 。 無 始 常 為 。 三 業 六 根 。  
Ngã cập chúng sanh , vô thi thường vi , tam nghiệp lục căn ,

zhòng zuì suǒ zhàng bú jiàn zhū fó bù zhī chū yào  
重 罪 所 障 。 不 見 諸 佛 。 不 知 出 要 。  
trọng tội sở chướng , bất kiến chư Phật , bất tri xuất yếu ,

dàn shùn shēng sǐ bù zhī miào lǐ wǒ jīn suī zhī  
但 順 生 死 。 不 知 妙 理 。 我 今 雖 知 。  
đãn thuận sanh tử , bất tri diệu lý . Ngã kim tuy tri ,

yóu yǔ zhòng shēng tóng wéi yī qiè zhòng zuì suǒ zhàng  
猶 與 衆 生 。 同 為 一 切 。 重 罪 所 障 。  
do dĩ chúng sanh , đồng vi nhất thiết , trọng tội sở chướng ,

jīn duì guān yīn shí fāng fó qián pǔ wèi zhòng shēng  
 今 對 觀 音 。 十 方 佛 前 。 普 為 衆 生 。  
 kim đôi Quán Âm , thập phương Phật tiên , phổ vị chúng sanh ,  
 guī mìng chán huǐ wéi yuàn jiā hù líng zhàng xiāo miè  
 皈 命 懺 悔 。 唯 願 加 護 。 令 障 消 滅 。  
 quy mạng sám hối 。 Duy nguyện gia hộ , linh chương tiêu diệt 。

*Stand with joined palms and say (念已起立, 合掌唱云) đứng, chắp tay và tụng*

EVERYWHERE, FOR THE SAKE OF THE FOUR KINDNESSES AND THREE REALMS, FOR ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM

pǔ wèi sì ēn sān yǒu fǎ jiè zhòng shēng  
 普 為 四 恩 三 有 。 法 界 衆 生 。  
 Phổ vị tứ ân tam hữu , Pháp giới chúng sanh ,  
 xī yuàn duàn chú sān zhàng guī mìng chán huǐ  
 悉 願 斷 除 三 障 。 歸 命 懺 悔 。  
 Tất nguyện đoạn trừ tam chương , quy mạng sám hối 。

*Bow and reflect in silence (唱已五體投地主者唱首句眾默念言) Lạy & Quán tưởng*

Along with living beings, from beginningless time until the present, because of love and views, discriminate self and others internally, and consort with evil friends externally. I do not rejoice compliantly in even a hair's breadth of the good of others, but with the three karmas widely commit all manners of offenses. Although what I do is of no real significance, my evil mind pervades everything. It spins continuously night and day without cease, covering up transgressions and errors, not wishing others to know, not fearing the evil paths, not knowing shame nor remorse, benying cause and effect. Therefore, on this day, I have come to deeply believe in cause and effect. I give rise to profound shame and remorse, great fear, profess and repent and reform. I sever that incessant mind, bring forth the Bodhi mind, stop all evil and cultivate all good diligently with my three karmas, reverse past heavy errors, rejoice in the slightest good of ordinary and sagely beings. I remain mindful of the Buddhas of the ten directions. They are endowed with great blessings and wisdoms, and can rescue and liberate me as well as all living beings from the sea of the two deaths, and put us on the three virtues shore.

Since beginningless time, we don't realize that all dharmas are fundamentally empty and still, we widely create all manners of evil. Now that we know of emptiness and stillness, we seek Bodhi for the sake of all living beings. We widely practice all good, pervasively sever all evil. We pray that Guan Yin will kindly and compassionately accept and gather us in.

wǒ yǔ zhòng shēng wú shǐ lái jīn 。 yóu ài jiàn gù 。  
 我 與 衆 生 無 始 來 今 。 由 愛 見 故 。  
 Ngã dĩ chúng sanh vô thi lai kim , do ái kiến cố ,

nèi jì wǒ rén wài jiā è yǒu bù suí xǐ tā 。  
 內 計 我 人 。 外 加 惡 友 。 不 隨 喜 他 。  
 nội kế ngã nhân , ngoạ gia ác hữu , bất tùy hỷ tha ,

yī háo zhī shàn wéi biàn sān yè guǎng zào zhòng zuì 。  
 一 毫 之 善 唯 徧 三 業 。 廣 造 眾 罪 。  
 nhất hào chi thiện , duy biến tam nghiệp , quảng tạo chúng tội ,

shì suī bù guǎng è xīn biàn bù zhòu yè xiāng xù 。  
 事 雖 不 廣 惡 心 徧 布 。 晝 夜 相 續 。  
 sự tuy bất quảng , ác tâm biến bố , trú dạ tương tục ,

wú yǒu jiān duàn fù huī guò shī bú yù rén zhī 。  
 無 有 間 斷 覆 諱 過 失 不 欲 人 知 。  
 vô hữu gián đoạn , phúc húy quá thất , bất dục nhân tri ,

bú wèi è dào wú cán wú kuì bō wú yīn guǒ 。  
 不 畏 惡 道 無 慚 無 愧 撥 無 因 果 。  
 bất úy ác đạo , vô tàm vô quý , bát vô nhân quả 。

gù yú jīn rì shēn xìn yīn guǒ shēng zhòng cán kuì 。  
 故 於 今 日 深 信 因 果 生 重 慚 愧 。  
 Cỗ ư kim nhật , thâm tín nhân quả , sanh trọng tàm quý ,

shēng dà bù wèi fā lù chàn huǐ duàn xiāng xù xīn  
 生 大 怖 畏 。 發 露 懺 悔 。 斷 相 續 心 。  
 sanh đại bố úy , phát lộ sám hôi , đoạn tương tục tâm ,  
 fā pú tí xīn duàn è xiū shàn qín cè sān yè  
 發 菩 提 心 。 斷 惡 修 善 。 勤 策 三 業 。  
 phát Bồ Đề tâm , đoạn ác tu thiện , cần sách tam nghiệp ,  
 fān xī zhòng guò suí xǐ fán shèng yī háo zhī shàn  
 翻 昔 重 過 。 隨 喜 凡 聖 。 一 毫 之 善 。  
 phiên tích trọng quá , tùy hi phàm thánh , nhất hào chi thiện ,  
 niàn shí fāng fó yǒu dà fú huì néng jiù bá wǒ  
 念 十 方 佛 。 有 大 福 慧 。 能 救 拔 我 。  
 niệm thập phương Phật , hữu đại phước huệ , năng cứu bạt ngã ,  
 jí zhū zhòng shēng cóng èr sǐ hǎi zhì sān dé àn  
 及 諸 衆 生 。 從 二 死 海 。 置 三 德 岸 。  
 cập chư chúng sanh , tòng nhị tử hải , trí tam đức ngạn 。  
 cóng wú shǐ lái bù zhī zhū fǎ běn xìng kōng jí  
 從 無 始 來 。 不 知 諸 法 。 本 性 空 寂 。  
 tòng vô thi lai , bất tri chư Pháp , bản tính không tịch ,  
 guǎng zào zhòng è jīn zhī kōng jí wèi qiú pú tí  
 廣 造 衆 惡 。 今 知 空 寂 。 為 求 菩 提 。  
 quàng tạo chúng ác , kim tri không tịch , vì cầu Bồ Đề ,  
 wèi zhòng shēng gù guǎng xiū zhū shàn biān duàn zhòng è  
 為 衆 生 故 。 廣 修 諸 善 。 遍 斷 衆 惡 。  
 vi chúng sanh cố , quàng tu chư thiện , biến đoạn chúng ác 。  
 wéi yuàn guān yīn cí bēi shè shòu  
 惟 願 觀 音 慈 悲 攝 受 。  
 Duy nguyện Quán Âm từ bi nhiếp thọ 。

All kneel (起問訊長跪引磬一字一擊) Quy, tụng

WITH UTMOST SINCERITY, I DISCIPLE ( ) AND OTHERS, ALONG WITH ALL LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM, REALIZE THAT THIS VERY MIND IS REPLETE WITH THE THOUSAND DHARMAS

zhì xīn chàn huǐ dì zǐ zhòng dēng  
至<sup>ㄓˋ</sup> 心<sup>ㄒㄧㄣ</sup> 懺<sup>ㄒㄧㄢˋ</sup> 悔<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup> 。 弟<sup>ㄉㄧˋ</sup> 子<sup>ㄗㄩˇ</sup> (眾<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>) 等<sup>ㄉㄥ</sup> 。  
Chí tâm sám hối , đệ tử (chúng) đẳng ,

yǔ fǎ jiè yí qiè zhòng shēng  
與<sup>ㄩˇ</sup> 法<sup>ㄉㄞˋ</sup> 界<sup>ㄐㄞˋ</sup> 一<sup>一</sup> 切<sup>ㄑㄧㄝˋ</sup> 衆<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup> 生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 。  
dǔ pháp giới nhất thiết chúng sanh ,

xiàn qián yī xīn běn jù qiān fǎ  
現<sup>ㄒㄧㄢˋ</sup> 前<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup> 一<sup>一</sup> 心<sup>ㄒㄧㄣ</sup> 。 本<sup>ㄅㄣˇ</sup> 具<sup>ㄐㄩˋ</sup> 千<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 法<sup>ㄉㄞˋ</sup> 。  
hiện tiền nhất tâm , bản cụ thiên pháp 。

AND HAS SPIRITUAL POWERS AS WELL AS WISDOM LIGHT

jiē yǒu shén lì jí yǐ zhì míng  
皆<sup>ㄐㄞ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 神<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup> 力<sup>ㄌㄧˋ</sup> 。 及<sup>ㄐㄧˊ</sup> 以<sup>ㄩˇ</sup> 智<sup>ㄓㄧˋ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 。  
Giai hữu thần lực , cập dĩ trí minh ,

EQUAL TO THE BUDDHA-MIND ABOVE, IDENTICAL TO THE SENTIENT BEINGS BELOW

shàng dēng fó xīn xià tóng hán shì  
上<sup>ㄕㄨㄤˋ</sup> 等<sup>ㄉㄥ</sup> 佛<sup>ㄈㄛˊ</sup> 心<sup>ㄒㄧㄣ</sup> 。 下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup> 同<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup> 含<sup>ㄏㄢˊ</sup> 識<sup>ㄕㄧˋ</sup> 。  
Thượng đẳng Phật tâm , hạ đồng hàm thức ,

SINCE BEGINNINGLESS TIME, DARKNESS AND MOVEMENT OBSTRUCT THIS STILLNESS AND BRIGHTNESS

wú shǐ àn dòng zhàng cǐ jìng míng  
無<sup>ㄨˊ</sup> 始<sup>ㄕㄞˊ</sup> 闇<sup>ㄢˋ</sup> 動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup> 。 障<sup>ㄓㄨㄤˋ</sup> 此<sup>ㄘㄩˇ</sup> 靜<sup>ㄐㄧㄥˋ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 。  
Vô thi ám động , chướng thử tĩnh minh ,



CONTACT WITH PHENOMENA DIMS AND CONFUSES IT, GENERATES THOUGHTS AND CREATES ATTACHMENTS

chù shì hūn mí 。 jǔ xīn fù zhuó 。  
 觸<sub>ㄔㄨˋ</sub> 事<sub>ㄕㄩˋ</sub> 昏<sub>ㄏㄨㄣ</sub> 迷<sub>ㄇㄧˊ</sub> 。 舉<sub>ㄐㄩˇ</sub> 心<sub>ㄒㄧㄣ</sub> 縛<sub>ㄈㄨˊ</sub> 著<sub>ㄓㄨˋ</sub> 。  
**Xúc sự hôn mê , cử tâm phược trước ,**

IN THE MIDDLE OF EQUALITY OF DHARMAS, IT GIVES RISE TO THOUGHTS OF SELF AND OTHERS

píng děng fǎ zhōng 。 qǐ zì tā xiǎng 。  
 平<sub>ㄆㄧㄥˊ</sub> 等<sub>ㄉㄥˇ</sub> 法<sub>ㄈㄚˇ</sub> 中<sub>ㄓㄨㄥ</sub> 。 起<sub>ㄑㄩˇ</sub> 自<sub>ㄗㄧˋ</sub> 他<sub>ㄊㄚ</sub> 想<sub>ㄒㄩㄤˇ</sub> 。  
**Bình đẳng pháp trung , khởi tự tha tưởng ,**

WITH LOVE AND VIEWS AS BASIS, AND THE BODY AND MOUTH AS CONDITIONS, THERE IS NO OFFENSES THAT IT DOES NOT CREATE IN ALL EXISTENCES.

ài jiàn wéi běn 。 shēn kǒu wéi yuán 。  
 愛<sub>ㄞˋ</sub> 見<sub>ㄐㄢˋ</sub> 為<sub>ㄨㄛˊ</sub> 本<sub>ㄅㄣˇ</sub> 。 身<sub>ㄕㄨㄣ</sub> 口<sub>ㄎㄨˇ</sub> 為<sub>ㄨㄛˊ</sub> 緣<sub>ㄩㄢˊ</sub> 。  
**Ái kiến vi bản , thân khẩu vi duyên ,**

yú zhū yǒu zhōng 。 wú zuì bú zào 。  
 於<sub>ㄩˊ</sub> 諸<sub>ㄓㄨ</sub> 有<sub>ㄩˇ</sub> 中<sub>ㄓㄨㄥ</sub> 。 無<sub>ㄨˊ</sub> 罪<sub>ㄗㄨㄟˋ</sub> 不<sub>ㄨˋ</sub> 造<sub>ㄗㄞˋ</sub> 。  
**ư chư hữu trung , vô tội bất tạo 。**

SUCH AS THE TEN EVIL DEEDS, FIVE REBELLIOUS OFFENSES, SLANDERING THE DHARMA OR OTHERS.

shí è wǔ nì 。 bàng fǎ bàng rén 。  
 十<sub>ㄕ</sub> 惡<sub>ㄜˋ</sub> 五<sub>ㄨˇ</sub> 逆<sub>ㄋㄧˋ</sub> 。 謗<sub>ㄅㄤˋ</sub> 法<sub>ㄈㄚˇ</sub> 謗<sub>ㄅㄤˋ</sub> 人<sub>ㄖㄣˊ</sub> 。  
**Thập ác ngũ nghịch , báng Pháp báng nhân ,**

BREAKING THE PRECEPTS OR RULES OF PURE EATING, DESTROYING STUPAS OR RUINING TEMPLES

pò jiè pò zhāi huǐ tǎ huài sì  
破<sup>冬</sup> 戒<sup>冬</sup> 破<sup>冬</sup> 齋<sup>冬</sup> 。 毀<sup>冬</sup> 塔<sup>冬</sup> 壞<sup>冬</sup> 寺<sup>冬</sup> 。  
Phá giới phá trai , hủy tháp hoại tự ,

STEALING FROM THE SANGHA, DEFILING THE PURE CONDUCT

tōu sēng qí wù wū jìng fàn hòng  
偷<sup>冬</sup> 僧<sup>冬</sup> 祇<sup>冬</sup> 物<sup>冬</sup> 。 汗<sup>冬</sup> 淨<sup>冬</sup> 梵<sup>冬</sup> 行<sup>冬</sup> 。  
Thâu Tăng kỳ vật , ô tịnh phạm hạnh ,

VIOLATING AND DESTROYING FOOD AND DRINKS, PROPERTY AND POSSESSIONS OF THE PERMANENTLY DWELLING SANGHA.

qīn sūn cháng zhù yǐn shí cái wù  
侵<sup>冬</sup> 損<sup>冬</sup> 常<sup>冬</sup> 住<sup>冬</sup> 。 飲<sup>冬</sup> 食<sup>冬</sup> 財<sup>冬</sup> 物<sup>冬</sup> 。  
Xâm tổn Thường Trụ , ẩm thực tài vật ,

FAILING TO REPENT AND REFORM EVEN THOUGH A THOUSAND BUDDHAS APPEAR IN THE WORLD

qiān fó chū shì bù tōng chán huǐ  
千<sup>冬</sup> 佛<sup>冬</sup> 出<sup>冬</sup> 世<sup>冬</sup> 。 不<sup>冬</sup> 通<sup>冬</sup> 懺<sup>冬</sup> 悔<sup>冬</sup> 。  
Thiên Phật xuất thế , bất thông sám hối ,

OFFENSES SUCH AS THESE, ARE MEASURELESS AND BOUNDLESS

rú shì děng zuì wú liàng wú biān  
如<sup>冬</sup> 是<sup>冬</sup> 等<sup>冬</sup> 罪<sup>冬</sup> 。 無<sup>冬</sup> 量<sup>冬</sup> 無<sup>冬</sup> 邊<sup>冬</sup> 。  
Như thị đẳng tội , vô lượng vô biên ,

WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE, IT IS FITTING THAT I FALL INTO THE THREE EVIL PATHS AND BE ENTANGLED IN A MYRIAD OF SUFFERING

shě zī xíng mìng hé duò sān tú bèi yīng wàn kǔ  
 捨茲形命。合墮三塗。備嬰萬苦。  
**Xả tư hình mạng , hợp đọa tam đồ , bị anh vạn khổ ,**

MOREOVER, IN THIS PRESENT LIFE, COUNTLESS AFFLICTIONS EMBROIL ME OR EVIL AND ILLNESSES BIND ME UP

fù yú xiàn shì zhòng nǎo jiāo jiān  
 復於現世。眾惱交煎。  
**Phục ư hiện thế , chúng nảo giao tiễn ,**

huò è jí yíng chán  
 或惡疾縈纏。  
**hoặc ác tật oanh triền ,**

EXTERNAL CONDITIONS OPPRESS ME AND OBSTRUCT MY WAY DHARMAS. I HAVE NO CHANCE OF CULTIVATING CONSISTENTLY. NOW, HAVING ENCOUNTERED (*bow*)

tā yuán bī pò zhàng yú dào fǎ  
 他緣逼迫。障於道法。  
**Tha duyên bức bách , chướng ư đạo pháp ,**

bù dé xūn xiū jīn yù  
 不得熏修。今遇  
**bất đắc huân tu . Kim ngộ**

THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION, SUCH OFFENSES AND OBSTRUCTIONS CAN BE QUICKLY ERADICATED (*rise, remain kneeling*)

dà bēi yuán mǎn shén zhòu  
 大悲圓滿神咒。  
**Đại Bi Viên Mãn Thần Chú ,**

sù néng miè chú rú shì zuì zhàng  
 速能滅除。如是罪障。  
**tốc năng diệt trừ , như thị tội chướng ,**

THEREFORE, ON THIS DAY, WITH UTMOST SINCERITY, I RECITE AND UPHOLD IT. I RETURN TO *(bow)*

gù yú jīn rì 。 zhì xīn sòng chí 。 guī xiàng  
 故 於 今 日 。 至 心 誦 持 。 歸 向  
**Cố ư kim nhật chí tâm tụng trì , quy hướng**

GUAN SHI YIN BODHISATTVA, AND THE GREAT MASTERS OF THE TEN DIRECTIONS *(rise, remain kneeling)*, I BRING FORTH THE BODHI MIND AND CULTIVATE TRUE WORDS AND CONDUCTS

guān shì yīn pú sà 。 jí shí fāng dà shī 。  
 觀 世 音 菩 薩 。 及 十 方 大 師 。  
**Quán Thế Âm Bồ Tát , cập thập phương Đại Sư ,**

fā pú tí xīn 。 xiū zhēn yán hành 。  
 發 菩 提 心 。 修 真 言 行 。  
**Phát Bồ Đề tâm , tu chân ngôn hạnh ,**

TOGETHER WITH ALL LIVING BEINGS, I CONFESS MY OFFENSES AND SEEK TO REPENT AND REFORM SO THAT THEY ARE ULTIMATELY ERADICATED. I ONLY WISH THAT *(bow)*

yǔ zhū zhòng shēng 。 fā lù zhòng zuì 。  
 與 諸 衆 生 。 發 露 衆 罪 。  
**Dữ chư chúng sanh , phát lộ chúng tội ,**

qiú qǐ chàn huǐ 。 bì jìng xiāo chú 。 wéi yuàn  
 求 乞 懺 悔 。 畢 竟 消 除 。 惟 願  
**cầu khẩn sám hối , tất cánh tiêu trừ 。 Duy nguyện**

THE GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA OF GREAT COMPASSION, WITH HIS THOUSAND HANDS WILL PROTECT AND UPHOLD ME *(rise, remain kneeling)* AND THAT HIS THOUSAND EYES WILL ILLUMINATE AND LOOK UPON US,

dà bēi guān shì yīn pú sà mó hē sà  
 大<sup>カ</sup> 悲<sup>ク</sup> 觀<sup>ク</sup> 世<sup>セ</sup> 音<sup>イン</sup> 菩<sup>ブ</sup> 薩<sup>サ</sup> 摩<sup>マ</sup> 訶<sup>カ</sup> 薩<sup>サ</sup> 。

Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát ,

qiān shǒu hù chí qiān yǎn zhào jiàn  
 千<sup>ク</sup> 手<sup>シュ</sup> 護<sup>ゴ</sup> 持<sup>チ</sup> 。

thiên thủ hộ trì , thiên nhãn chiếu kiến ,

AND CAUSE OUR INNER AND OUTER OBSTRUCTIONS AND CONDITIONS TO BECOME STILL AND BE EXTINGUISHED

lìng wǒ děng nèi wài zhàng yuán jì miè  
 令<sup>カ</sup> 我<sup>ガ</sup> 等<sup>ガ</sup> 內<sup>ネ</sup> 外<sup>ガイ</sup> 障<sup>サウ</sup> 緣<sup>エン</sup> 寂<sup>ジツ</sup> 滅<sup>メツ</sup> 。

linh ngã đẳng nội ngoại chương duyên tịch diệt

I VOW THAT MY VOWS AND PRACTICES, AS WELL AS OTHERS' WILL BE PERFECTED AND ACCOMPLISHED. I VOW TO UNFOLD MY FUNDAMENTAL KNOWLEDGE AND VIEWS AND KEEP THE DEMONS AND EXTERNALISTS IN CHECK

zì tā hành yuàn yuán chéng  
 自<sup>ジ</sup> 他<sup>タ</sup> 行<sup>コウ</sup> 願<sup>ガン</sup> 圓<sup>エン</sup> 成<sup>ジョウ</sup> 。

Tự tha hạnh nguyện viên thành ,

kāi běn jiàn zhī zhì zhū mó wài  
 開<sup>カ</sup> 本<sup>ベン</sup> 見<sup>ケン</sup> 知<sup>チ</sup> 。

khai bản kiến tri , chế chư ma ngoại 。

I VOW TO BE VIGOROUS IN MY THREE KARMA, CULTIVATE THE PURE LAND CAUSES.  
UNTIL THIS BODY IS CAST ASIDE, I FOR CERTAIN WILL GO TOWARD NO OTHER DESTINY  
THAN ATTAIN REBIRTH *(bow)*

sān yè jīng jìn xiū jìng dù yīn  
 三 業 精 進 。 修 淨 土 因 。

**Tam nghiệp tinh tấn , tu Tịnh độ nhân ,**

zhì shě cǐ shēn gèng wú tā qù  
 至 捨 此 身 。 更 無 他 趣 。

**chí xả thử thân , cánh vô tha thú ,**

jué dìng dé shēng  
 決 定 得 生 。

**quyết định đắc sanh ,**

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS, WHERE I DRAW NEAR, SERVE AND MAKE  
OFFERINGS TO THE GREATLY COMPASSIONATE GUAN YIN *(rise, remain kneeling)*

ā mí tuó fó jí lè shì jiè  
 阿 彌 陀 佛 。 極 樂 世 界 。

**A Di Đà Phật . Cực Lạc Thế Giới ,**

qīn chéng gòng yàng dà bēi guān yīn  
 親 承 供 養 。 大 悲 觀 音 。

**thân thừa cúng dường , Đại Bi Quán Âm ,**

REPLETE WITH ALL THE DHARANIS, I WILL EXPANSIVELY CROSS OVER LIVING BEINGS OF  
ALL GRADES, SO THAT THEY ESCAPE THE WHEEL OF SUFFERINGS AND TOGETHER REACH  
THE WISDOM GROUND. NOW THAT I'VE REPENTED AND REFORMED AND MADE MY  
VOWS, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP TO THE TRIPLE JEWEL. *(bow and then stand)*

jù zhū zǒng chí guǎng dù qún pǐn  
 具 諸 總 持 。 廣 度 羣 品 。  
**Cụ chư tổng trì , quàng độ quần phẩm ,**  
 jiē chū kǔ lún tóng dào zhì dì  
 皆 出 苦 輪 。 同 到 智 地 。  
**giai xuất khổ luân , đồng đáo trí địa .**  
 chán huǐ fā yuàn yǐ guī mìng lǐ sān bǎo  
 懺 悔 發 願 已 。 歸 命 禮 三 寶 。  
**Sám hối phát nguyện dĩ , quy mạng lễ Tam Bảo .**

(拜 · 起立 · 問訊) (lạy, đứng, vái)

(想此道場如法界十方三寶罌塞虛空以次迴身旋繞法座十方三寶心性寂滅影現十方  
心想如夢梵聲如響勿令心散)

(For each name, each side of the Assembly bows once while the other side recites:)

(兩邊輪流一唱一拜) (Mỗi bên thay phiên tụng lạy)

NA MO THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS, NA MO THE DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS, NA MO THE SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

ná mó shí fāng fó  
 南 無 十 方 佛 。  
**Nam Mô Thập Phương Phật .**

ná mó shí fāng fǎ  
 南 無 十 方 法 。  
**Nam Mô Thập Phương Pháp .**

ná mó shí fāng sēng  
 南 無 十 方 僧 。  
**Nam Mô Thập Phương Tăng .**

NA MO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 。

**Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật .**

NA MO AMITABHA BUDDHA, NA MO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA WHO ABIDES IN STILLNESS

ná mó ā mí tuó fó  
 南 無 阿 彌 陀 佛 。

**Nam Mô A Di Đà Phật .**

ná mó qiān guāng wáng jìng zhù fó  
 南 無 千 光 王 靜 住 佛 。

**Nam Mô Thiên Quang Vương Tịnh Trụ Phật .**

NA MO THE GREAT DHARANI OF THE MIND OF GREAT COMPASSION, PERFECT, UNIMPEDED, EXPANSIVE AND GREAT

ná mó guǎng dà yuán mǎn wú ài  
 南 無 廣 大 圓 滿 無 礙

**Nam Mô Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại**

dà bēi xīn dà tuó luó ní 。

**Đại Bi Tâm Đại Đà La Ni .**

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE THOUSAND HANDS AND EYES

ná mó qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà  
 南 無 千 手 千 眼 觀 世 音 菩 薩 。

**Nam Mô Thiên Thủ Thiên Nhãn Quán Thế Âm Bồ Tát .**

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, NA MO DHARANI –KING BODHISATTVA



ná mó dà shì zhì pú sà  
 南 無 大 勢 至 菩 薩 。

**Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát .**

ná mó zǒng chí wáng pú sà  
 南 無 總 持 王 菩 薩 。

**Nam Mô Tổng Trì Vương Bồ Tát .**

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. *(bow)*

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng  
 自 皈 依 佛 當 願 衆 生 。

**Tự quy y Phật , đương nguyện chúng sanh ,**

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn  
 體 解 大 道 發 無 上 心 。

**thể giải đại Đạo , phát vô thượng tâm 。**

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. *(bow)*

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng  
 自 皈 依 法 當 願 衆 生 。

**Tự quy y Pháp , đương nguyện chúng sanh ,**

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi  
 深 入 經 藏 智 慧 如 海 。

**thâm nhập Kinh Tạng , trí huệ như hải 。**

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.

zì guī yī sēng                      dāng yuàn zhòng shēng  
 自皈依僧。                      當願衆生。  
**Tự quy y Tăng ,                      đương nguyện chúng sanh .**

tǒng lǐ dà zhòng                      yī qiè wú ài  
 統理大眾。                      一切無礙。  
**thống lý đại chúng ,                      nhất thiết vô ngại .**

*(On the word "sheng" of the final recitation, the side of the Assembly that is bowing, stands; at the end, the entire Assembly makes one full bow, stands, and ½ bow)*

*(誦至聖字·拜者起立·與大眾一起拜下·再起立·問訊)*

*(tụng đến chữ "Thánh", bên lạy đứng lên, cùng đại chúng lạy xuống, rồi đứng lên, vái)*

hé nán shèng zhòng  
 和南聖眾。  
**Hòa Nam Thánh chúng .**

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà  
 南無大悲觀世音菩薩  
**Nam Mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát**

*( 3 times / 三稱 / Tam xưng )*

huí xiàng gōng dé  
 回 向 功 德  
 Hòì hương công đức

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM THE PROFOUND ACT OF BOWING REPENTANCE

lǐ chán gōng dé shū shèng hèng  
 禮 懺 功 德 殊 勝 行  
 Lễ sám công đức thù thắng hạnh

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng  
 無 邊 勝 福 皆 回 向  
 Vô biên thắng phước giai hòì hương

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng  
 普 願 沉 溺 諸 衆 生  
 Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

sù wǎng wú liàng guāng fó chà  
 速 往 無 量 光 佛 刹  
 Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME

shí fāng sān shì yí qiè fó  
 十 方 三 世 一 切 佛  
 Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

yí qiè pú sà mó hē sà  
一 切 菩 薩 摩 訶 薩  
**Nhất Thiệt Bồ Tát Ma Ha Tát**

MAHA PRAJNA PARAMITA!

mó hē bō rě bō luó mì  
摩 訶 般 若 波 羅 蜜 !  
**Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !**

guān yīn huí xiàng jì yìn guāng fǎ shī zhuàn  
觀音回向偈印光法師撰

Quán âm hồi hướng kệ Ấn Quang pháp sư chuẩn

jī shǒu guān shì yīn cí bēi dà dǎo shī  
稽首觀世音，慈悲大導師，  
Khê thủ Quán Thế Âm , từ bi đại đạo sư ,

jiǔ zhèng wú shàng dào ān zhù cháng jì guāng  
久証無上道，安住常寂光。  
Cửu chứng vô thượng đạo , an trú thường tịch quang .

wéi lián zhòng shēng kǔ fù xiàn shí jiè shēn  
為憐眾生苦，復現十界身，  
Vị liên chúng sanh khổ , phục hiện thập giới thân ,

yīng hé shēn dé dù jí wéi xiàn hé shēn  
應何身得度，即為現何身，  
Ưng hà thân đắc độ , Tức vi hiện hà thân ,

jìn lìng shēng shàn dào yuǎn lìng zhèng pú tí  
近令生善道，遠令証菩提，  
Cận kim sanh thiện đạo , Viễn linh chứng Bồ đề ,

pú sà cí bēi lì zhū fó mò néng shuō  
菩薩慈悲力，諸佛莫能說。  
Bồ Tát từ bi lực , chư Phật mạc năng thuyết .

wǒ dì zǐ mǒu mǒu cóng wú shǐ zhì jīn  
我弟子某某，從無始至今，  
Ngã đệ tử mỗ mỗ , Tòng vô thi chí kim ,

yóu è yè lì gù lún huí liù dào zhōng  
由惡業力故，輪迴六道中。  
Do ác nghiệp lực cố , luân hồi lục đạo trung .

jīng lì chén chà jié , mò yóu dé chū lí  
經<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub> 歷<sub>ㄌㄧˋ</sub> 塵<sub>ㄔㄨㄣˊ</sub> 剎<sub>ㄔㄚˋ</sub> 劫<sub>ㄑㄧㄝˊ</sub> , 莫<sub>ㄇㄛˋ</sub> 由<sub>ㄩˊ</sub> 得<sub>ㄉㄜˊ</sub> 出<sub>ㄔㄨˊ</sub> 離<sub>ㄌㄧˊ</sub> 。  
Kính lịch trần sát kiếp , Mạc do đắc xuất ly .

xìng chéng sù shàn gēn , dé wén pú sà míng  
幸<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub> 承<sub>ㄔㄨㄥˊ</sub> 夙<sub>ㄙㄨˋ</sub> 善<sub>ㄕㄢˋ</sub> 根<sub>ㄍㄣ</sub> , 得<sub>ㄉㄜˊ</sub> 聞<sub>ㄨㄢˊ</sub> 菩<sub>ㄆㄨˊ</sub> 薩<sub>ㄙㄚˋ</sub> 名<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub> ,  
Hạnh thừa túc thiện căn , Đắc văn Bồ tát danh ,

yù zhàng dà bēi lì , xiàn shēng shēng jìng dù  
欲<sub>ㄩˋ</sub> 仗<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub> 大<sub>ㄉㄚˋ</sub> 悲<sub>ㄅㄟ</sub> 力<sub>ㄌㄧˋ</sub> , 現<sub>ㄒㄩㄢˋ</sub> 生<sub>ㄕㄨㄥ</sub> 生<sub>ㄕㄨㄥ</sub> 淨<sub>ㄐㄩㄥˋ</sub> 土<sub>ㄊㄨˋ</sub> 。  
Dục trợng đại bi lực , Hiện sanh sanh Tịnh độ .

cháng shí chēng shèng hào , jiān lǐ bài gòng yàng  
長<sub>ㄔㄨㄤˊ</sub> 時<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub> 稱<sub>ㄔㄨㄥ</sub> 聖<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub> 號<sub>ㄏào</sub> , 兼<sub>ㄐㄧㄢ</sub> 禮<sub>ㄌㄧˋ</sub> 拜<sub>ㄅㄞˋ</sub> 供<sub>ㄍㄨㄥ</sub> 養<sub>ㄩㄤˋ</sub> ,  
Trường thời xưng thánh hiệu , Kiêm lễ bái cúng dường ,

chàn huǐ zhū è yè , zēng cháng zhū shàn gēn  
懺<sub>ㄒㄢˋ</sub> 悔<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub> 諸<sub>ㄓㄨ</sub> 惡<sub>ㄜˋ</sub> 業<sub>ㄚˋ</sub> , 增<sub>ㄗㄥ</sub> 長<sub>ㄔㄨㄤˊ</sub> 諸<sub>ㄓㄨ</sub> 善<sub>ㄕㄢˋ</sub> 根<sub>ㄍㄣ</sub> ,  
Sám hối chư ác nghiệp , Tăng trưởng chư thiện căn ,

wéi yuàn chuí cí mǐn , xiāo wǒ zhū zuì zhàng  
惟<sub>ㄨㄟˊ</sub> 願<sub>ㄩㄢˋ</sub> 垂<sub>ㄔㄨㄟˊ</sub> 慈<sub>ㄘㄧ</sub> 憫<sub>ㄎㄩㄢˋ</sub> , 消<sub>ㄒㄩㄢ</sub> 我<sub>ㄉㄜˊ</sub> 諸<sub>ㄓㄨ</sub> 罪<sub>ㄗㄨㄟˋ</sub> 障<sub>ㄓㄨㄤˋ</sub> 。  
Duy nguyện thùy từ mẫn , Tiêu ngã chư tội chướng .

fàng guāng zhào wǒ shēn , shū shǒu mó wǒ tóu  
放<sub>ㄉㄤˋ</sub> 光<sub>ㄍㄨㄤ</sub> 照<sub>ㄓào</sub> 我<sub>ㄉㄜˊ</sub> 身<sub>ㄕㄨㄥ</sub> , 舒<sub>ㄕㄨ</sub> 手<sub>ㄕㄨㄟˋ</sub> 摩<sub>ㄇㄚˊ</sub> 我<sub>ㄉㄜˊ</sub> 頭<sub>ㄊㄨˊ</sub> ,  
Phóng quang chiếu ngã thân , Thư thủ ma ngã đầu ,

gān lù guàn wǒ dǐng , jiān dí wǒ xīn gòu  
甘<sub>ㄍㄢ</sub> 露<sub>ㄌù</sub> 灌<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub> 我<sub>ㄉㄜˊ</sub> 頂<sub>ㄉㄩㄥˋ</sub> , 湔<sub>ㄐㄧㄢ</sub> 滌<sub>ㄉㄧˋ</sub> 我<sub>ㄉㄜˊ</sub> 心<sub>ㄒㄩㄢ</sub> 垢<sub>ㄍòu</sub> ,  
Cam lộ quán ngã đỉnh , Tiên dịch ngã tâm cấu ,

lìng wǒ shēn yǔ xīn , xī jiē huò qīng jìng ,  
 令 我 身 與 心 ， 悉 皆 獲 清 淨 ，  
 Kim ngā thân dĩ tâm , Tāt giai hoạch thanh tịnh ,  
 h

wǒ yuàn jìn cǐ shēn , jí wèi lái jì jié ,  
 我 願 盡 此 身 ， 及 未 來 際 劫 ，  
 Ngā nguyện tận thử thân , Cập vị lai tế kiếp ,

pǔ yǔ zhū zhòng shēng , shuō pú sà ēn dé ,  
 普 與 諸 衆 生 ， 說 菩 薩 恩 德 ，  
 Phổ dĩ chư chúng sanh , Thuyết Bồ Tát ân đức ,

lìng bǐ xián guī yī , xī fā pú tí xīn 。  
 令 彼 咸 歸 依 ， 悉 發 菩 提 心 。  
 Linh bì hàm quy y , Tāt phát bồ đề tâm .

yuàn chuí cí mǐn gù , zhèng míng ér shè shòu 。  
 願 垂 慈 憫 故 ， 証 明 而 攝 受 。  
 Nguyên thùy từ mẫn cố , Chứng minh nhi nhiếp thọ .

ná mó shī wú wèi pú sà mó hē sà  
 南 無 施 無 畏 菩 薩 摩 訶 薩  
 Nam mô thí vô úy Bồ tát ma ha tát

dà bēi chán fǎ juǎn zhōng  
 大 悲 懺 法 卷 終  
 Đại Bi Sám Pháp Quyển chung

Updated on 3/12/2018 5:21 PM



ĐẠI BI SÁM  
千手千眼大悲懺法

---

